

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT**



UȚȚun n umseȥfer :.....

UȚȚun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT.**

TAYULT : LANGUE ET CULTURE AMAZIGH.

TAFERNA: LITTERATURE AMAZIGH..

TAFERNA :LITTERATURE.

ASENTEL :

**Tasleȥt n yisental aked tugniwin n tesfifin n
wanuyen i yura kamel BENTAHA**

Sȥur :

FELLAH KENZA .

CHAOUCHI FETTA.

Amesnalay :

MASSA.IBRI SALIHA.

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : HABI DAHBIA. DLCA, UMMTO.

Amesnalay : IBRI SALIHA . DLCA, UMMTO.

Amsekyad : SADI KACI . DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2021/ 2022.

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Asnemmer:

Di tazwara ad d-nini tanemmirt i Massa Ibri Saliḥa i yellan s lmendad n umahil-ntey , s uwelleh d useyti n ukatay-nney.

Ad as-nerr tajmilt tameqqrant i Mass Kamel Bentaḥa i ay-d-yefkan afus n lemɛawna deg umahil-agi-nney.

Tanemmirt tameqqrant i yimawlan-nney d yimeddukkal-nney, yal yiwen s yisem-is.

Deg taggara, ad nesnemmer kra n win i d-yegren afus-is di tezrawt-nney ama s leqreb ama s lebɛed d wid akk yekkatn i usnerni n tutlayt d yidles amaziɣ.

Abbudu

Ad buddey amahil-agi :

- **i rruḥ n baba akked yemma tazizt, fell-asen yeefu Rebbi.**
- **I urgaz-iw Yunes, d netta iyi-d-yefkan afus n lemɛawna si tazwara alama d taggara n umahil-agi.**
- **I watmaten-iw, yal yiwen s yisem-is.**
- **I mmi aɛziz.**

Fetṭa

Abuddu:

**Ad buddey amahil-agi i baba akked yemma ezizen fell-i, ad asen-
isseyzef Rebbi di leemer-nsen.**

- **I urgaz-iw ezizen : Tahar d twacult-is.**
- **I watmaten-iw akken ma llan: BuɛlAm, Sliman, Nadir , Rayan,
Mazi, Youcef, Wassim, Raḥim.**
- **I uletma taɛzizt: Fayza.**
- **I yelli yamrinu .**
- **I xwali, yal yiwen s yisem-is.**
- **I tmeddukkal-iw, yal yiwet s yisem-is.**
- **I wid akk yefkan tirwiḥin-nsen d asfel iwakken ad tennerni tutlayt
n tmaziyt.**

Kenza

Ayawas

Tazwart tamatut

- I. **Ixef amezwaru:** ayen yattwaxedmen yef tsekla taqbaylit tamensayt.

Tazwart.

1. Tabadut n tsekla.
2. Tasekla n warrac imecṭaḥ.
3. Tabadut n tesfifin n wanuyen.
4. Ayen yettwaxedmen yef tesfifin n wanuyen.
5. Entretien

Tagrayt.

- II. **Ixef wis sin:** tasleḍt n yisental akked tugniwin n tesfifin n wanuyen.

Tazwart.

1. Tasleḍt n yisental.
2. Tasleḍt n tugniwin.

Tagrayt.

Tagrayt tamatut

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut :

Tasekla taqbaylit, tettef amkan d ameqqran di tudert n Yiqbayliyen d tdemi-nsen ,tasekla d asnulfu d tẓuri am nettat am uẓawan ,acu kan megaradent tẓuriyin-agi ,imi yal yiwet deg-sent tessexdem allal n usnulfu i tt-yaenen kan nettat .¹

Tasekla taqbaylit tamaziyt, tefruri-d deg yirbbi n timawit si leqrun n zik yezrin, d wayen tettidir tmetti di leweqt-nni .

Yef waya tasekla, d tigejdit n yal tayerma, d nettat i d lemri n tmetti , ulac tamurt deg umḍal ur as-nefki ara azal.Yis i nezmer ad nsemgired gar tulumisin seg yal tama ama d idles ama d insayen n tjaddit .

Tasekla, d tin i d-ieeddane seg snat n talliyin : tamezwarut, d timawit; tis snat, d tallit n tirawit, Salhi Muḥend Akli, yenna-d deg umgarad-ines : « *aɛddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira yettwaxdem s snat n tyuriwin yemgaraden ,abdel n wadeg n yedrisen inawen d usnulfu n tewsatine n tsekla timaynutin.* »²

Xas akken, tasekla taqbaylit, d timawit maca fkan-as azal meqqren, acku deg-s akk i yerran lesrar-nsen xas akken awal yettili-d seg yimi yer tmezẓuyt maca lemer ur asen-iruh acku d winna kan i yesɛan tamussni-nsen imi win yekkren yer wayeḍ ad as-yinni : « *am waken iqqaren yimezwura.* »

Maca, tura, mačči am zik, aṭas n ttawilat i d-yenulfan, glant-d s tmussniwin yemxallafen imi neḡḡa akk awalen yellan zik, nuḡal yer ttawilat-agi n tura imaynuten .

yef waya, tasekla taqbaylit, tecudd mlih yer yidles d umezruy n tmetti-nni d tutlayt-ines s umata imi tessexdem ayen yeeṇan tasrit d tewsatine yemgaraden s waṭas.

Tasekla tamaziyt, tuy abrid yezzifen deg usnulfu s wudem n tira, d acu kan timawit ur as-tefki ara ttawilat ilaqen i wakken ad teḥrez agerruj-is am wakken i as-tefka i tira, imi s tira agdud yeseḥbibir yef yizuran-is .

¹ Salhi, Muḥend Akli",kra n tsura n ty.uri n tsekla" Ed.tira.2015.p12

² Salhi, Muḥend Akli , « la nouvelle littérature kabyle et ses rapport a l'oralite traditionnelle » 2004.

Tasekla taqbaylit tamensayt, ttuqtent deg-s tewsatın am : timucuha , inzan , lemɛun,tumgısın , tiqıdıdın d tmedyazt s lesnaf-is.³

Ma neddem-d timucuha d yiwen sı leşnaf n tewsatın n tesrit taqbaylit i yellan sı zik armı d tura imı yıs-sent i ttrebbint zik arrac imecṭaḥ, seant lweqt ney akud melmi i tent-id-ḥekkunt temyarin i yigerdan-nsent. Di tegrest, tameddit, mi ččan akk imensi ad d-zzin-t yer lkanun, imir-n, igerdan-nni ad d-zzin yer yiri n lkanun, ad bdunt ad d-ḥekkunt iwakken ad asen-slemdent tudert n Yıqbayliyen d wamek i ttidiren zik-nni, dayen ad asen-slemdent idles d umezruy n tmetti taqbaylit.

Ihi,tawuri tagejdant n tmucuha i d-ḥekkun wat zik d ttrebga n warrac: deg-sent semgaraden warrac gar lxir d ccer, gar lehlal d leḥram ...atg.

Awadem ixedmen lxir irebbaḥ yer taggara, yettuḡal d amedya i warrac. Timucuha, seant azal n usedwel, ttakent i warrac timsirin n ddunit...deg-sent dayen lemden warrac amek ara idiren gar medden acku timucuha ččurent d idles n ugdud aqbayli d tmagit-ines.

Ass-agi, tasekla tamensayt, tuḡal cwıṭ yer deffir, teṭṭef amkan-is tsekla tatrart. Arrac n Leqbayel, ur d-ufin timucuha-nni n zik, ur d-tennulfa tsekla ilmend-nsen. Timucuha, qlilit deg yıxxamen, ugaren-ten wallalen imaynuten s way-s tturaren. Allalen-agi n wass-a, sselmaden idles n ugdud aberrani d tutlayt-is.

Seg useggas n 2016, teffey-d tesfıt n wanuyen tamezwarut “Eezzi akked Eezzul”s tutlayt taqbaylit. Syinna, defrentd xemsa nniḍen:”Eezzi d Eezzul” deg yimensi n yennayer, ”tamacahut n tsekkurt”, ”uccen d umeksa”, akked ”aqejmamar” i yura unazur Kamel Bentaḥa.

Afran n usental: .

Akken i d- nenna yakan, tisfifin n wanuyen-agi d tijdidin deg unnar n tsekla yuran s teqbaylit, nefren amaru-agi d wayen yura akken ad d-nesken azal i yerra Kamel Bentaḥa i tsekla n warrac. Ulac win ixedmen fell-as akatay, ulac win yuran fell-as adlis. Ar tura, ayen yettwaxedmen fell-as ala adiwenni di l’internet ney ayen yettwarun fell-as deg yiymisen. Yef waya nebya ad d-nini ayen yexdem d tasekla n warrac imecṭaḥ.

³ Hadadou, Muḥend Akli ,”introduction a la litterature berbere” Ed,HCA.

Tamukrist :

Deg ukatay-agi-ntey , ad neereḍ ad d-nessenked amaru Kamel Bentaḥa akked tesfifin n wanuyen i yura i warrac imecṭaḥ. Syin, ad d-nemeslay yef yisental n tesfifin-agi d tugniwin yesean yid-sen.

Asteqsi n tmukrist-ntey d:

-D acu-ten yisental iyef d-yuwi umaru?

-Amek i d-ssebganent tugniwin isental n tesfifin-agi?

Turdiwin:

Iwaken ad d-nerr yef tririt n tmukrist-nney, yessefk fell-ay ad nebder kra n turdiwin:

Ahat, isental-agi iyef d-yuwi umaru qqenen yer tudert n warrac?

Ma qqenen yer tudert n warrac yebya ad asen-iselmed tutlayt d yidles n Leqbayel ?

Tarrayt:

Akken ad nesleḍ isental n tesfifin n wannuyen I yura Kamel Bentaḥa, nefren tarrayt n “Jean Pierre Richard” i yellan gar yimezwura i d-yesnulfan tizri ara yessexdem umnadi di tesleḍt n yisental acu kan, imi idlisen-ines ur ten-nufi ara akken ma llan, nezzi yer usdawan *Louis Hebert* i d-ifehmen amek tetteddu tesleḍt n yisental deg udlis-ines: l’analyse des textes litteraires.

Tudsa n umahil:

Axedim-nney, yebḍa yef sin n yixfawen:

- Deg yixef amezwaru, ad d-nawi awal yef tsekla s umata, ad d-nemeslay dayen yef tesfifin n wanuyen d wayen yettwaxedmen fell-asant, syin d asenked n wamud d umaru d wamek yelḥa deg umecwar-ines .

- Ixef wis sin ad nesleḍ isental yellan di tesfifin n wanuyen n Kamel Bentaḥa s tarrayt n unegmay “Jean Pierre Richard “ d wassay isean akked tugniwin.

IXEF AMEZWARU
AYEN YAK YAENAN TASEKLA N
LEQBAYEL

IXEF AMEZWARU

ayen yak yaɛnan tasekla n leqbayel

Tazwart n yixef amezwaru :

Deg yixef amenzu, ad d-nemmslay yef tsekla taqbaylit tamensayt d tsekla n warrac imecṭah, amek i ten-ttrebbin zik-nni d wacu akk i asen-d-ttawin, dayen ad d-nawi awal yef tesfifin n wanuyen s umata d wayen yellan deg umaḍal, imir-n, ad nuṣal yer tid n tmurt n Lezzayer d wayen akk yettwaxedmen fell-as. Syin akkin, ad nuṣal yer tid n tmurt n Leqbayel ad d-nawi awal yef tesfifin n wanuyen n Kamel Bentaḥa imi ala netta i yuran tisfifin n wanuyen s tutlayt tamaziyt.

Isteqsiyen

- 1-Senked-d iman-ik di kra tefyar?
- 2- Melmi tebdid tira?
- 3- Anwa ṣṣenf n tsekla s way-s tebdid?
- 4- Amek i d-tettafed isental iyef tettaruḍ?
- 5- Amek i textared tira n tesfifin n wanuyen?
- 6- Anwa imeyri iwumi tettaruḍ tisfifin-agi? I yigerdan ney i yimeqranen?
- 7- Akka kan ara tkemmed tira i warrac imecṭah? ney tebyid ad tbedded?
- 8- D acu-t yizen i tebyid ad t-tessiwḍed i warrac imecṭah?
- 9- Ahat tebyid ad teslemmed i warrac imecṭah amek tetteddu tmetti n Leqbayel d yidles-ines?
- 10- Amek i ak-d-tettas tikti n yiwudam d yisental i tessexdamed?
- 11- D acu ara txedmed sya d asawen i urebbi n warrac imecṭah?

IXEF AMEZWARU

ayen yak yaɛnan tasekla n leqbayel

Asenked n umaru

Kamel Bentaha, d yiwen n unazur, ilul ass n 15 deg tuber 1968 di taddart n Ccerfa n Bahlul, deg tyiwant n Yiɛzzugen, deg Tizi-Uzzu. Yeyra deg uyerbaz amenzu n Caref Muḥend di Ccerfa Syin deg deg uyerbaz alemmas Eddnan Muḥend, deg yiɛzzugen, syin deg tsenawit Saḥwi Eelḡya, deg yiɛzzugen.

Yebda tira mi yella d ansefyul deg uymis tamurt (le pays) de 1995, yuḡal yer uymis *nouvelle confiance* di Lezzayer tamanayt. Dinna kan yerna-d amkan deg yiwen uymis n warrac imecṭaḥ (*nounou*). Syin, yebda tira n yidlisen deg useggas 2013, yessufey-d adlis amenzu s tutlayt tafransist i wumi isemma “*amicalement votre*”, yessufey-d snat n tesfifin n wanuyen s tutlayt n taerabt.

Asmi tuyal tutlayt tamaziyt d tunṣibt deg useggas 2016, yerra akk tamussni-ines i tutlayt tamaziyt yef waya i d-yessufey tasfift tamenzut “*ɛezzi akked ɛezzul*”.

Yettaf-d isental-ines sehlen maḡi imi yal tutlayt tezzuyur yid-s tamagit-ines, amezruy-ines d tmucuha-ines. Di tmurt n Leqbayel, ay-agi d agerruj ideg tiymart i twalaḡ d asentel.

Yefren ad yaru tisfifin n wanuyen imi i yufa annar n tira ixuṣṣ way-a, xersum tira i warrac imecṭaḥ, « d amenzu ara yilin deg yifassen n ugrud iqqaren d argaz ittxemimen », yettaru tisfifin-ines i yigerdan xas akken adlis-ines amezwaru yura-t i yimeqqranen “*amicalement votre, tafyulit*”, imi ur ittebeddil ara amecwar-ines ad ikemmel kan di tesfifin n warrac imecṭaḥ s tmaziyt, akken ara yettimyur ugrud akken i tettimyur tmaziyt yid-s. Yebya ad yessiweḡ iznan-ines i warrac imecṭaḥ agerruj i tesɛa tutlayt-nney, akked umezruy-nney d tmagit-nney. Kamel Bentaha, yebya ad t-yesselmed i warrac imecṭaḥ amek i tetteddu tmetti n Leqbayel d yidles-ines am wakken islemden iṛumyen akked waɛraben timetti n tmura-nsen. Tikti n Kamel Bentaha, tettas-d s sshala imi yebya iwudam ad ilin am netta, ad mmeslayen tamaziyt, ad arun s yis, ad xemmen s yis, ad argun s yis, ad cnun s yis, yefren-asen ismawen ur nettaf ara di tira-nniḡen.

yef waya ad ikemmel tira-s i warrac imecṭaḥ, dayan ad yerr tajmilt i yinazuren-nney imeqqranen s tesfift “*ɛezzi akked ɛezzul*” ara yettuyalen anda ara d-yaf ɛezzul di tmeddurt-ines timeyriwin n Leqbayel am yennayer, tislit n unzar, imensi n ubbeɛuc... ar taggara.

IXEF AMEZWARU

ayen yak yaenan tasekla n leqbayel

I- Tabadut n tsekla

Tekka-d seg wawal asekkil d ayen yaenan tira, tajerrumt, idles.... atg.

D tagrumma n yidrisen ney n wayen akk yettwaqedcen ama s wudem n tira ney s wid n tutlayt. Tasekla timawit yer Yiqbayliyen ney yerYyimaziyen s umata teğhed, ma d tasekla yuran almi d lwaqt-agi aneggaru ibdan ara ttarun.¹

I-1- Tiwsatin n tsekla

I-1-1- Tasekla timawit:

D tanesbayurt s tewsat-in is yemxallafen imi tesseħbibir yef yidles d yinsayen. Wa yettak-it i wayeđ, tettawi-d yef temetti, leewayeđ,..... Ayen akk i d-yuwđen ass-a ama d timucuha, inzan, lemēun, timsaeraq, ffyen-d seg yimi n wat zik armi d tizi n wass-a.²

I-1-2- Tasekla yuran:

D tagrumma n tewsat-in i nezmer ad nissin s tira. Tiwsatin n tsekla am wungal, tullist tamedyazt yuran..... mgaradent yef tid n timawit, anagar tamedyazt i ten-icerken tikti i usnulfu n tsekla yuran, tella-d deg tazwara s yur yinelmaden n uyerbaz arumi, ayen yefkan afud ameqqran i unegmay n tira n yidrisen s teqbaylit i d-yellan di tazwara syur Boulifa, d Belaid At Eli.³

I-2- Tasekla n warrac imecṭaħ:

D agzum n tezriġin s usmuzget n yimusal akked ugbur deg usuffey n tira n yilmezyen. D yiwen n šsenf imsekli i d-yufraren di lqarn XIX iyettfen ccan n tikli n lqarn XX⁴ - Ney d asemmi n tsekla n warrac imecṭaħ deg useggas 1950 di tzuri n uzyar s usnerni n tneħhazt di yal lwaqt akked umkan n tsekla n yilmezyen umbaeđ yer tsekla n warrac akked yilmezyen.

- Ar taggara, tasekla n yilmezyen, agzum-agi, yefka-d isudaf yemxallafen i xedmen deg

¹Kab.m.wikipedia.org/wik taseklatamaziyt

²Tazrawt n turagt Master, taseklatamaziyt, ugur n usbadu d usemmi n tewsit n yinzantayzut d wateisi d amedyasyur "Gellityeequb...2014, 2015 p.8

³Tasleđt tasentalent d tsiwelt ungal tamacahut Linda Kudac 2019/ 2020 p 11

⁴fr.m.wikipedia.org.Definition de la litterature enfantine et jeunesse.

IXEF AMEZWARU

ayen yak yaɛnan tasekla n leqbayel

usuffey n tira n yilmezzyen d : «la loi du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse» ibedlen s timawit n 14 n ugerrez di 23 décembre 1958 akked yisudaf n 4 janvier 1967.¹

I-2-Di tsekla n warrac imecṭaḥ aṭas n tewsatin i nezmer ad d-naf:

I-2-1 Tamacahut:

Timucuha tiyerfanin deg tgemmi taseklant taqbaylit ney tamaziyt s umata, sɛant azal d ameqqran di tmetti n uyref di talliyin-nni yezrin, ufranent-d s waṭas yef leṣnaf n tewsatin-nniḍen i yellan yakan ney wid ur d-nebdir ara yakan am yinzan d lemɛun akked temsaeraq. -Timucuha, nudant s tewsae di tmurt n Leqbayel, azal-nsent yettban-d deg wayen yesexzen ugbur-nsen n leknuz ur nfennu abaɛda timussniwin d tikta akked d leɛwayed d wazalen n tmetti s way-s yettzuxxu ugdud. am wakken dayen nezmer ad d-naf aṭas n temsal i d-yekkan si tyermiwin yezrin di Tefriqt n Ugafa ara yuɣalen alama d talliyin tiqburin meqbel anekcum n yinselman yer tmurt n Leqbayel.

-Ma nuɣal-d yer tmurt n Leqbayel, ad d-naf ṣṣenf-agi n tsekla timawit inuda yal tamnaḍt imi yesɛa assay iḡehden yer tfellaḥt, tiwaculin akk, ttefyent tafejrit yer tferkiwin-nsen ama d lmeyreb mi d-uɣalen ad ččen kan imensi imir-n ad d-tas tegnit n tmucuha ideg tettnejmaɛ twacul,t tikwal rennunt-d yur-s twaculin-nniḍen i qerben i wakken tajjdat ad tesselmed dderya-ines ayen s way-s ara qablen imal n tudert-nsen, am wakken i nezra zik-nni ttrebbint igerdan imecṭaḥ s tmucuha yal tameddit ad d-ḥkun yimɣaren yiwet.²

I-2-2- Tawurin tmucuha:

S warrac imecṭaḥ i yecbeḥ ugraw n tmucuha imi ad qqimen yer yiri n lkanun, deg wuḍan n cɛetwa i yezzifen, llant tlawin, timɣarin, irgazen, acu kan yal yiwen amek i d-yettales ney amek i d-ibeddu tamacahut-ines, Leqbayel n Ğerger bddun-tt s: «Amacahu..... ahu..... tamacahut-iw ad tiyzif amzun d asaru» tkeffu s : «tamacahut-iw lewad lewad, ḥkiy-tt-id i warrac n lejawad, nekkni ad ay-yeefu Rebbi, uccanen ad ten-yexdeɛ Rebbi»³

¹<https://fr.m.wikipedia.org/litterature/enfantine>.

²Tiwsatintimensayin n tsertittaqbaylit. MDjellaoinHCA/ 2007.

³Henri Basset: Essai sur la littérature des Berbères.

IXEF AMEZWARU

ayen yak yaɛnan tasekla n leqbayel

I-2-3- Tamuyli n lejdud yer warrac imecṭaḥ:

Lejdud, seḥbibiren aṭas yef warraw n warraw-nsen am wakken yeseḥbibir lecfar yef tiṭ ttenadin acu i ten-ixuṣṣen di tudert-nsen iwakken ad ilin yer yidisan-nsen. Di twacult taqbaylit, agrud ttaken-t i jida-s i wakken ad as-tesselmed akk ayen tessen yelha s tmucuha i d-trebbi igerdan-is i wakken ur seksaren ara asmi ara imyuren yef waya lejdud d agerruj ur nfennu, d nutni i d llsas n uxxam.¹

I-2-4- Azuzen:

Azuzen: d cnawi i d-ttettawi tyemmat i mmi-s yal tikkelt akken ad yettes, imi tettfaras tagnit i wakken ad tecnu igulaz n tmedyazt dayen i wakken ad d-tecnu iḥulfan-is s uzuzen-nni n mmi-s.

I-2-5- Aserqes:

Aserqes, d ccna n temyarin ney n tlawin ney n tmettut taqbaylit s umata, tettawi-t-id tyemmat i wakken ad turar akked llufan-is, tamedyazt-agi tettawi-tt-id melmi i as-yehwa deg wass ney deg yiḍ cennun-t i ugrud akken ad yimyr ad yennerni.²

I-2-6- Acwiq:

Acwiq, d tamedyazt tettwacna s usentel melancco liquet, ttawin-t-id di yal lwaqt deg wass, acu kan ur ilaq ara ad yili urgaz imi tamettut teḥkku-d iḥulfan-is deg-s.

I-2-7- Timseeraq:

Timseeraq, d yiwet gar tewsatn n tsekla timensayin n Leqbayel imi cbant inzan d lemɛun di kra n tulmisiin n talya abeɛda tewzel n tefyar, imi aṭas n wid i d-yefkan timuyliwin-nsen yef ṣṣenf-agi.

Timseeraq di tmetti taqbaylit, seant azal d ameqqran deg-sent iyettaf umdan tiswiɛin n usteɛfu. Turart-agi n temsaeraq, wessie unnar-is imi tignatin n tmenna-ines tettili-d mkul mi ara nnejmaɛen yimdanen d agraw abaɛda di teswiɛt n lferḥ i d-yettlin sya yer da.

Md:

«Yef sin n watmaten, deg wass ttemyeskaden, deg yiḍ ttemyez## »

¹Enfant d'hier l'éducation de l'enfant en milieu traditionnel algérien, Franco, Maspero, 1p, Paul, pain lwé, Paris V 1982.

²SalḥiMuḥend Akli poésie traditionnelle féminine de la kabylie.

IXEF AMEZWARU ayen yak yaɛnan tasekla n leqbayel

«D lelwaḥ n tewwurt»

«Jida tbubb jeddi, jeddi ibubb tiḥdayin.»

«D tigejdit, tetṭef asalas, asalas ibubb timiwa»

«Yesea imi ur yesei uglan, yesea aebbud ur yesei izarman».

«d akufi»

«Taserdunt-iw n buheddu tettebbi ur tettedu»

«d taerict»¹i

I-3. Tabadut n tesfifin n wanuyen deg umaḍal :

I-3-1- Tisfifin n wanuyen, d talya n wawal ney n tenfaliyin n yinaẓuren, ney d taruẓi tis tza, d allal n teywelt ad d-iḥekkun tadyant. Sexdamen-tt zdi n wanuy ney kra n yisenfaren n tugna usbiḍ maena maci kan (photographie) deg ususru n ugzum n teḥkayt.²

3-2- Wille isner: d yiwen n umeskar ameqqran n tesfifin n wanuyen ixedmi-tt uqbel l'internet am usnas agejdan n tzuri iulkinusned n lkayed.

-Tasfift n wanuy: d askir n teywelt i d-iḥekkun tadyant n unemzzal (coherent) s tezwart akked tegrayt xedmen deg-s asemlil ney asdukel n tugna akked uḍris.

3-3 - Tisfifin n wanuyen, seant kraḍ n yimusal tenfaliyin n yinaẓuren.

3-3.1- Umiy: yesea tugna aked ilugan n tmuyli (les regles).

3-3.2- Cinema (asareg): yesea tarigla akked umseḍfar n yimyan.

3-4- Isegran n tdebla:

3-4-1- Tafyult (la bande).

3-4-2- Taxxamt (vignette case).

3-4-3- Les bules de discusion.

3-4-4- Taqertast ney taseanfert (cartouche).³

I-4- Ayen yak itte waxedmen yeftesfifin n wanuyen :

I-4-1- Amek i ttunuyent tbedla (les planches) di tesfifin n wanuyen akken ad sxedmen tadebla ilaq ad semersen ilugan iwatan.

-Uqbel ad xedmen unuy-n sen aneggaru ilaq axeddim-n sen ad yili igerrez, tazwart n yiwudam ilaq ad tili tedda akked teḥkayt.

¹Tiwsatintimensayin, Muhemed Djellaoui p.59. le genre traditionnel de la prose kabyle.

²fr.m.wikipedia.org. Bande dessinée.

³fr.m.wikipedia.org. Histoire de la bande dessinée.

IXEF AMEZWARU

ayen yak yaɛnan tasekla n leqbayel

-Ilaq ad ilin wanuyen-nni mxallafen di tdeyra akken ur ttazlagent ara texxamin-nni (vignette).

-Tumlin: i wakken ad d-xedmen le senario ilaq ad faken unuyen akked yiniten-nsen i wakken ad d-suffyen tikti n trigla.¹

4-2- Aheggi n tferkit n wunuy: Mi ara ḥassen iman-nsen wejden ad d-ddmen taferkit n milimetre akken ur tettames ara dayen akken ad zren aḥal n texxamin (les vignettes) i xedmen di tferkit-nni-nsen i wakken ad walin aḥal n lqis ara ḡḡen gar-asant.²

4-3- Imru: mi ara sumlen tixamin-ni ilaq ad bdun ad unuyen s yimru (HB).

-Ilaq ad xedmen les bulles discussion akken ad aen-d-ifekk tibeddi iwatan i uḍris-nsen.³

4-4- Tarit n yimiten (mise en couleur): (tasfitt n w) tasfitt n wanuy tezmer ad tili d taberkant akked tcebhant ney s yiniten tasyent n teḥkayt d lxetyar ara yettwaxedmen.⁴

I-5. Wid yuran tisfifin n wanuyen Franco, belges:

I-5-1-Ixxamen imeqqrannen n tgejdit iwin d tarnawt yef teslit n wanuy Franco belges

"taqdimt" am casterman, Dargaud depuis, le lombard...

I-5-2- Imezragen ineggura, earḍen ad d-ɛawden inawen iqdimen seddaw n usmili n wid yessedṣayen: D elcourt, Glemat, soleil, vent d'orient.⁵ 1

I-5-3- Imezragen imuzagen di tsuqilt n tesfifin n wanuyen di tutlayin tibarraniyin ladya tutlayt taglizit, Marvel, panini, senic, Bamboo.

I-5-4- Imezragen imuzzagen di tesfitt n wanuyen "l'auteur" ttextirin. lautofication am l'association, la cinquième couche.

I-6- Amezruy n tesfifin n wanuyen:

I-6-1-Iban-d, deg Swisra, mi yebda useggas 1830, sarḥen-d i tkulas (albums) timezwura n Rodolphe Topffer (voir l'histoire de Monsieur Jobot).

I-6-2- Tasfitt n wanuy, tezwar tikli di lqerrn n XIX deg umaḍal akken ma yella di tesyunt ney deg yiymisen, sebganen-d mi qrib ad d-tekfu tmida-nni deg yiymisen n Marikan s imusal ney s talya.

¹<https://www.Pedagogie.ac.nice.fr> [PDF] fiche n=2 realisation d'un senario p3

²Idem p.3

³Idem p3.

⁴Fiche n=3 comment dessiner une planche de bande dessinee p6.

⁵<fr.m.wikipedia.org>. Bande dessinée.

IXEF AMEZWARU

ayen yak yaɛnan tasekla n leqbayel

I-6-3- Tasfift n wannuy deg useggas 1930, tħuza ula d imeqqrannen deg uzuliz n comic book di Etats-Unis aked "petit forma" di Europe.

I-6-4- Deg yiseggasen 1950, ssnen krađ n ugmu n tedɣara akken Ijapouniyen snulfan-d s wařas n usmili n wusuan utezuka.

I-6-5- Deg useggas n 1960, d asfrari n udru uslidam cultural studie tisfifin n wanuyen bdant ad ttqelibent Tizgirt umbaed ħbesen etiquette n "tsekla n warrac imecřaħ" sakden-d am tefyirt akken ad d-uřalen yer tsekla imeqrannen.

I-6-6- Asnulfu n Jean Claude Forest di Fransa amusu Gekiga di Japon akked underground n Marikan isselħa nagat n tririt isteřsiyen ɛemden tasaywelt n yinaw uřyin di l'Europe akked Marikan¹

Ad nuřal yer umezruy n tesfifin n wanuyen di tmurt n Lezzayer řur Jessica Falot. Tisfifin n wanuyen tella-d s třrad-nni neř si Iğirra-nni deg yiseggasen n 1950 maca ur t-id-suffyen ara imir-n kan rġan armi tekfa Iğirra akken ad d-afen iman-nsen akken iwata. Ʋef waya tamurt tessexdem tisfifin n wanuyen iwaken ad d-sebgen zux-ines s urzum. Ařas n yiymisen iyewawlen iwid ara yunyen am Haroun akked Chid. Maca di lawan-nni i d-yuřrar yiwen seg wid d-yeġġan isem-is deg umezruy n tesfifin n wanuyen isuffey-itt-id Slim: "Mimou" ara yuřalen umbaɛ-d "Bouzid" yiwen n yigellil izedyen di Oued Besbes ara iqablen Sid Sadik d netta kan d amerkanti dinna ara iɛafren ad as-yekkes tameřřut-is Zina.

Deg useggas 1969, tefey-d tesyunt tamezwarut n tesfifin n wanuyen s yisem n Mqidec d isem-is xedmen ařas n yizzayriyen di tmucuħa-nsen i d-yeffyen seg ugraw "bedeiste" s tutlayt n tefransist akked taerabt řur SNED (société National d'édition et de diffusion) iwakken ad d-myezwar akken wařas ubaraħ i d-yeffyen di lawan-nni, msefhamen ad budden ad d-sbegnen assađ n yizzayriyen i yriden d uzeweř n tmurt, ħekkun-d amezruy n Lezzayer akken ad siwden ad d-jebden imenyi ad ħulfun s tidet n umezruy.²

Am yiwet n tesfift iwumi semman "De nos montagnes" id-iewawden ajerred n Iğerra n urzu. Ayen yessewħamen deg waya d leɛmer n wid yettunuyen ur ieeddan ara 16 n yiseggasen. -Macca deg useggas 1972 , SNED teřsed ad teħbes asuffey n tesyunt, wiyađ i d-iteddun mebla amsedřar. Di lawan-nni, ala Slim ara ikemmlen asuffey n tesyunin yemxallafen ilaq deg yiseggasen n 80 ad yili umaynut di tfaska n tesfifin n wanuyen akked uřyul n Borj El

¹fr.m.wikipedia.org.Histoire de la bande dessinée.

²<https://la.plume.Francophone.com> Bande dessinée algérienne.

IXEF AMEZWARU

ayen yak yaɛnan tasekla n leqbayel

Kifan. Deg useggas n 1986, adabu ixemmem ad iɛiwen s udrim kra n tesyunin timudanin, cuddent ar tmurt n Lezzayer.

-Mi ɛeddant timesbaniyin n 1988 mgal adabu-nni kan i yellan Aselway Chadli Ben Ğedid i yebyan tameddayt n tmurt, iserreḥ i tneymast ad d-tini ayen yellan deg ufɣul. Ay-agi yegla-d s tuffya n tmussniwin timaynutin seg-sen teffey-d tunuyt tamenzut Daiffa i yebdan weḥd-s deg wunuy n tneymast, izraren-is i d-yennejmaɛen deg unejmuɛ n tzayert n tlawin i d-icahden s umenuy n tlawin tizzayriyin d unecreḥ-nsent di lwaqt iwaɛren.¹

Di taggara n yixef-agi, nuwi-d awal yef tsekla taqbaylit s umata, syin, nemmeslay-d yef tsekla n warrac imecṭaḥ ,syin akin, nuɣal-d yer tesfifin n wanuyen d wayen yettwaxedmen fell-asent. Di taggara nefren-d amaru-agi Kamel Bentaḥa acku d netta kan i yuran tisfifin i warrac imecṭaḥ s tutlayt tamaziyt di tmurt n Leqbayel.

¹<https://la.plume.Francophone.com> .

IXEF WIS SIN : TASLEDT

N YISENTAL AKKED TESLEDT N

TUGNIWIN

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

Tazwart n yixef wis sin :

Deg yixef-agi wis sin, ad neereḍ ad nexdem tasleḍt i yisental n tesfifin n Kamel Bentaha , deg-s ad nessexdem tarrayt n “ Jean Pierre Richard” ara ay-ieawnen ad nzer isental iyef i d-yuwi umeskar deg tesfifin-is. Syin akkin, ad nuḡal ad nexdem tasleḍt n tugniwin ama dayen yeenan iyersiwen, ama d anuḡen, ama d isental.

Tazwart n yixef wis sin :

Deg yixef-agi wis sin, ad neereḍ ad nexdem tasleḍt n yisental i tesfifin n Kamel Bentaha , deg-s ad nessexdem tarrayt n “ Jean Pierre Richard ” ara ay-ieawnen ad nzer isental iyef i d-yuwi umeskar di tesfifin-is. Syin akkin, ad nuḡal ad nexdem tasleḍt n tugniwin ama dayen yaenan iyersiwen, ama d anuḡen, ama d isental.

1-Tasleḍt n yisental:

II.1.-Taseleḍt n yisental di tesfift n “**eezzi akked eezzul**”

1-Asental amezwaru:ṣeyada

Asental amezwaru i d-yeddad deg uḍris “**eezzi akked eezzul**” d asental n ṣṣyada di tallit n yimuras n tegrest, ameskar yebya ad d-yawi deg-s taḥkayt n “**eezzi akked eezzul**”.

Ihi, deg yixef-agi, ad d-yili wawal yef usental n ṣṣyada n eezzi acku d netta i d asental agejdan, amahil ara yexdem aken ad d-yettef eezzi , imi atas n tenfaliyin d yimeslayen d tugna i d-yemmalen ay-agi.” Azul s yimuras n tegrest , ad sgunfuy seg uyerbaz ,wa ad d-ṣeyydey eezzi di tezig”,”aseggas-agi mačči am wid yezrin ad t-id- ttefey”,” tura ilaq-iyi ad heggiy iman-iw “sb04,”ulac asemmiḍ ass-a tella tafukt aql-iyi ad ruḡey ad d-ṣeyydey eezzi “sb05,”ad ṣeyydey azerzur “,”akked eezzi , ah tebyid ad tt-ikelxed felli? Sb07 , “aha kan ad k-ttefey yiwwas ad ak-tt-rrey.”sb08 ,”d tiqilleḍ”, “ad nadiy agettum n uxleng”,”ad as-cuddey tawekka”,”undiy-tt yekfa ccyel-is”sb09,”abrid-agi ad t-id-ttefey.”sb10.

Tinfaliyin-agi, d tugniwin i yellan di tesfift-agi sbanent-d asental n ṣṣyada n eezzi. yef waya ara d-nini belli asental agejdan d ṣṣyada i yellan dixel n tegnit n yimuras : « kra kkan yimuras-nni, eezzul yettqadam eezzi, yettazzal deffir-s yebya ad t-id-yettef, ur t-id-yettef ara ».

Ihi, asental iyef d-tewwi tesfift-agi d asental n ṣṣyada di tallit n yimuras.

II.2.Tasleđt n tesfift :”Eezzi akked Eezzul” deg yimensi n yennayer

1- Asentel amezwaru:”şeyada”

Asentel amezwaru i d-yeddán deg uđris “Eezzi akked Eezzul,deg yimensi n yennayer, acu kan yessexed-it deg yisebtar imezwura .

Yebya umeskar ad d-yesbeyyen tađkayt n Eezzi akked Eezzul di tegnit n yennayer. hi, deg yixef-agi, ad d-yili wawal yef usentel n şşyada n Eezzi acku d netta i d asentel agejdan ma neđfer “ tarrayt n Jean Pierre Richard”, i d-yennan: ”asenked asentalan, d ajemmel n yiferdisen i d-yetteawaden deg uđris akken ad t-tusegem telya n yisentel dayen tteawanen akken ad yettwafham uđris-nni akked unagraw n tira n uđris.”

Ma neđfer imeslayen i d-yettuyalen , awal amezwaru d yennayer d wayen yeqqnen yur-s deg yisebtar 3 ar 5: ”taddart n Leqbayel, tagrest, ayaziđ, tugna n uniwel n seksu , şa n yisufar, ad sferhay taebbudt-iw, ibllirej.”Imeslayen-agi mmalen-d asentel n yennayer s wawal d tugna . Llan yimeslayen wiyad i d-yemmalen asentel-nniđen seg usebter wis 05 ar taggara , ad neddu akked eezzul i d-iheggan akk ayen ara yexdem akken ad d-yettef eezzi :”ad t-id-rnuý d asafar wis tđam”,” ad eeddiý yer tesirt n baba emer”,”ad ferney kra n yieeqqayen yettirriqen “, “ad andiy i eezzi”. Iban-d dagi belli ugur n eezzul mađđi d asafar-nni i as-id-tessuter yemma-s , neý d tuttfa-nni n udfel ara t-iđerren ma ietđel di teýgi ,ugur-is amek ara d yettef eezzi. Ađas n yimeslayen d tenfaliyin i d-yemmalen annect-a:”tamezwarut d eezzi d eezzul i d-ibanen ađas deg tesfift-agi :”eezzi yebya ad d-işeyyed tawekka , eezzul yebya ad d-işeyyed eezzi.”

Imeslayen yeqqnen yer şşyada :”tesruheđ-iyi imekli “sb10 ,”cwiđ ruhey d tađeggaft”, “senqareý-as tiqilein i eezzul”sb11,”ilaq ad ffrey”,sb12 “ad muqqley anda i tezzi Eezzi ad as-andiy “sb14 ,”dya dagi kan ara andiy”sb 15

Tinfaliyin-agi, sbanent-d asentel n şşyada yugar asentel n yennayer ; yef way-agi ara d-nini belli asentel agejdan d şşyada i yellan dixel n tegnit n yennayer :”ulac ass yifen ass-a :yennayer, ayaziđ , bu şa n yisufar,Eezzi rnu-as adfel”sb16.

Ihi, asentel iyef d-tewwi tesfift-agi, d asentel n şşyada deg tegnit n yennayer.

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

Tamacahut n Eezzi akked Eezzul deg yimensi n yennayer, Kamel Benṭaḥa, yebya ad as-d-yesselmed i mmi-s d acu i d yennayer. Yennayer, yemmal-d ccetwa, abeddel n useggas n yimaziyen, adfel, ibllirej.

II.3. Tasleḍt n tesfift n: "uccen d umeksa"

Asentel amezwaru i yellan di tesfift-agi n "wuccen d umeksa" d asentel n ṣṣyada s lexdeε d txidas. Yessexdem-it umeskar iwakken ad d-yesebyyen taḥkayt n umeksa d wamek i t-ikellex wuccen.

Asentel-agi, yettban-d s tugniwin d tenfaliyin yellan deg uḍris-agi: "taddart n Leqbayel ,ameksa, tameṭṭut thegga-d aεwin "sb02. Ay-agi yella-d deg yisebtar imenza.

Ma neḍfer imeslayen i d-yettuyalen, ad d-naf d tixidas n wuccen yemmal-it-id waya: "Aha sexdem xersum yiwet seg txidas-agi-inek"sb03,"ad twaliḍ ihi daddam uccen ma ur d iεeba ara tixsi ticki"sb04.

Imeslayen-agi, mmalen-d asentel n txidas acu kan llant tenfaliyin-nniḍen i d-yemmalen asentel wayeḍ seg usebtar wis 05 ar taggara , d asentel n ṣṣyada ad nwali ameksa acu ara yexdem : "I wigi iyi-d-iseddan akka tixsi ihawlen ur tezmir ara ad telḥu! a lemmer ad tarew dagi ad iyi-tt-yečč wuccen !", "wali kan a uletma waqila ameksa-ina tuwi-t tnafa, yeḡḡa-ay i wuccen"sb05,"lukan i ken-id-yufi wuccen tili yiwwi-kem"sb07,"ad asent-ruḥey kan xmat ,mulac ad iyi-fiqent", "ad gabrey kan tin yellan weḥd-s "sb10,"assagi ad yizid imensi,tixsi deg yimensi, ad tefreḥ lala deg yifri"sb11,"wali dadda-m uccen ,ma yenna-d awal d awal ad teččeḍ ad ččen warraw-im ad d-yaggar lxir deg uxxam-im"sb12,"anda-tt tixsi-inu ur tekcim ara yer udaynin"sb14, " tixsi-nni, yečča-tt wuccen"sb16.

Tinfaliyin-agi, sbanent-d asentel n ṣṣyada yugar yef usentel n lexdeε d txidas ,yef way-agi ara d-nini asentel agejdan d ṣṣyada s lexdeε d txidas: "akka i d ddunit, lbaṭel ixdem-it wuccen i t-ixelṣen d ameksa".

Ihi, asentel iyef d-tewwi tesfift-agi d asentel n ṣṣyada s lexdeε d txidas.

Tamacahut n wuccen d umeksa, d taḥkayt n Zayen i yerra Kamel Benṭaḥa d tasfift n wanuy isedda-d deg-s anazar mi ara yili ur d-yekkat ara ugeffur, Leqbayel seān leada

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUNGNIWIN

xedmen anzar yef waya Leqbayel sean akk yiwen umeksa ikes akk i taddart ney i lyaci ,acu kan ilaq ad yili d aberrani mačči n taddart.

Ameksa-nni, ittassa amek ur tettaḥqaren ara d wamek ara yexdem lexedma-ines akken iwulem dya iccetka, yenna-as: ”ahat tfukk lehwa-nni”.

Tameṭṭut-is, terra-as: ”Nekk, mačči d anzar akken ad ak-id-iniy ma ad d-tuwet lehwa ney ala”. yef way-a yella deg wawal:”ayen yexdem wuccen ad t-ixelles umeksa”, daya-agi i ay-yeḡḡan ad d-nini anwa i idelmen d uccen ney d ameksa. Danect-a i yuwin Kamel Benṭaḥa ad d-yini mačči d sebba n wuccen dayen mačči d sebba n umeksa , imi uccen yehwaḡ ad yečč, ameksa yehwaḡ ad ikes, yef way-a tusa-as-d tikti ad d-iseddu yiwet n tixsi, ad d-tarew deg ubrid ney di tezgi acku ur tezmir ara ad tekker, ameksa-nni ur yezmir ara ad tt-yeḡḡ weḥd-s ,ameksa-nni iruḥ-d yur-s yufa-tt-id ad d-tarew iqureε-itt, yeḡḡa tarbaet-nni akk nniḍen dya yeuwi-as yiwet wuccen-nni i umeksa-nni, yečča-tt.

Dagi tamyard-nni iwumi ikes tixsi-nni ala tinna i tessa tettwanas-itt d nettat i as-d-ittaken cwiṭ n uyefki s wacu i tetteici.

D anect-a i yuwin Kamel Benṭaḥa, ad d-iḥku tudert n yimesdurar amek i tewear maena awal-agi amek i d-iruḥ ma d uccen ney d ameksa i idelmen, di tidet nekkni ad nettsebbir kan yi-s daya nerra-t d ameksa i idelmen

II.4.Tasleḍt n tesfift:”tamacahut n tsekkurt”.

Asentel amenzu i d-yeddand deg uḍris ”tamacahut n tsekkurt” d asentel n tamuḥqranit acu kan yessexdem-it deg yisebtar imezwura.Yiwen n lfil, yehqer tasekkurt yarza-as læecc-is.

Ma neḍfer imeslayen i yeddawaren di tesfift-agi, awal amezwaru d tamuḥqranit d wayen icudden yur-s deg yisebtar 02-04:” akken fakey! Wexret akkin “, ”sttawil-ik ay-agurbiz”, ”yeffey-ik leeqel” sb02,” ssal-itt ar useklu tbee ayetma-m tefked-ay talwit”,”awer tawḍed! aeni lqaεa-agi-inek nettalas akk deg-s”, ”inu!ma ur am-yeεjib ara lḥal “,”ruḥ ad teccetkiḍ”,”ccteki anda i am-yeεjeb!”,” eni uggaday-k ad as-iniy i lbaz , d winna kan i awen izemren”,” ma d amduḥ-im hat-an”sb03,”yerna ḥader ad as-tiniḍ uggadey-t!ruḥ awi abrid-agi ar ukfadu, sliy dinna i yella”sb04.

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

Ay-agi akk d ayen yeenan asentel n tmuhqranit n yillu, acu kan llan yimeslayen-nniḍen i d-yemmalen asentel wayeḍ seg usebter wis 04 ar taggara ,ad neddu akked tsekkurt i iruḥen ad tecetki. Dagi, asentel-agi, d ššyada n tsekkurt syur iyersiwen n teḗgi imi aḥas n yimeslayen d tenfaliyin i d-yemmalen anect-a ula d tugniwin n tesfift-agi sebanent-d amek i byan iyersiwen ad šeyyden tasekkurt-nni: ”d kečč aya ay uccen! ur twalaḍ ara akk lbaz dagi?” ,” mm,walaḗ-kem-in kan trebbaḍ tacriḥt!” ,”ad kem seefey ma tebyiḍ”sb04,”fiḥel , ssney abrid, walaḗ-k-in ar deffir n useklu-nni”, ”Mmm iyaḍ-iyi kan imensi iy-iruḥen ass-a ...ttixer!”sb05,”d kečč ay ibki la ttnadiḗ yef lbaz”sb06,”azul fell-ak ay azgar”,”ad cecetkiḗ yef yillu d wuccen eeddan tilas”,”A-t-an yizem ,ahat yezra!” ,”tura d nekk I d agellid n teḗgi!”sb08 ,”tura d nekk id leqayed-nwen.”sb11,”acu ara d-tiniḍ kečč ih!ad ruḥey kan ad nadiḗ yef lbaz widak i d ayetma”sb12,”a tarwa twalam acu i walan-t wallen-iw neḗ ala!d tasekkurt”sb13,”d tasekkurt i awen-nniḗ ur yelli ccek! Laz ijebbed ad d-nwali kan amek ara tt-nečč”,”yeshel maḍi ad nekkes rric-is ad t-nḍegger ar lebḥar daya”sb14,”ad-as-nkkes rric-is,ad as-nyeḗ ,ad t-nerr s dixel n rmel ,ad t-nyum!teddez tebrez”sb15,”nekini niya-s melmi i as-nekkes rric-is kan ad nezwir deg-s”sb16.

Tinfaliyin-agi, akk sbanent-d d akken asentel n ššyada yugar asentel n tmuhqranit, yef way-agi ara d-nini belli asentel agejdan d ššyada.

Ihi, asentel iyef i d-tuwi tesfift-agi d asentel n ššyada yef waya i d-qqaren: ”tixsi, d idammen-is i tt-yenyan” akked “ad yečč lmal, ad yefreḥ bab-is”.

Tamacahut-agi n tsekkurt, Kamel Bentaha, yerra-as tajmilt i yidir acu kan yuwi-t-id yer tilawt imi tasekkurt-nni tella deg ukfadu, tettnadi gma-s iwakken ad as-tecetki acku iḥqer-tt yillu. Kamel Bentaha, yenna-d acu i yuwin tasekkurt yer ššeḥra imi ifrax-nney leḍyur s umata ur tteicin ara di ššeḥra imi ulac acu ara ččen dinna neḗ ulac amec-nsen dinna dayen yehma mlih leḥal acku ifrax ḥemmlen tasmuḍi tagrest acu kan netta yuwi-tt ar ššeḥra imi di tezlit n Yidir yenna-d yef ššeḥra meena ur d-yenni ara acu n sebba i t-yuwin yer dinna acu kan ameskar-agi “Kamel Bentaha “ yufa-as-d tiki i t-yuwin yer dinna iwakken agrud neḗ win ara t-yeyren ad iḗer acu i t-yuwin yer dinna imi tasekkurt-nni teḥwaj ad truḥ yer ššeḥra imi i tt-yehqer yillu tebya ad tecetki fell-as.

II.5.Tasleđt n tesfift:”aqejmamar “

1-asentel n ceħa:

Asentel amezwaru i d-yeddān deg uđris ”aqejmamar” d asentel n ceħħa deg uxxam n uqejmamar.

Asentel –agi, yettban-d s wawalen yellan deg uđris d tugniwin-ines, ad neđfer tinfaliyin i d-yettuyalen d abeddel imensi d wayen yeqqnen ħur-s anect-a yettban-d deg yisebtar wi02_04: ”heggi-d taccuyt, nefqay-d ass-a”, ”heggi inyen tarređ taccuyt”sb02, ”ass-a ad tesferħeđ taebbut-im ad seqden legiran”, ”ħur-k eeddi-d tibħirt awi-ay-d tizurin”sb03, ”A neġħ-iw s urgaz am wa ,isewweq s yiles inefq-d iyēs!” ,”yettraħ zziđ a tamıart”sb04.

Imeslayen-agi, mmalen-d asentel n yimensi amaynut deg uxxam n uqejmamar acu kan llan yimeslayen-nniđen i d-yemmalen asentel wis sin seg usebter wis 05-08 ad neddu akked uqejmamar d temıart-is ad nwali amek i as-yexdem .

Asentel yellan deg yisebtar-agi d rwaħ n tmeđtut-nni, anect-a mmalent-id tinfaliyin i yeddawaren di tesfift-agi : « a-t-an ulac aksum-nni ? », « am qqareı ulac, ulac ,ulac », « aka iyi-it-xeđmeđ yal ass »sb05, « yeħzen uqejmamar yuyen lıuher », « ay a yemma taezizt !nekk yuyen aqejmamar »sb06, « teħrem clayem-iw ma tarniđ iđ-a deg uxxam-iw », « rfeđ amendil-im truħ-đ yer lehl-im »sb07, « Ax !ula d nekk eıyiy deg-k », « aqli-ihi ad awiy abrid-iw »sb08.

Tinfaliyin-agi, merra, mmalent-d asentel-agi n rwaħ n temıart-nni acu kan ay-agi ur d-mmalent ara asentel agejdan, rruu yer way-a llant tinfaliyin tiyađ i d-immalen asentel wis krađ asentel-agi d leħzen n uqejmamar mi truħ lıuher seg usebtar09 ar taggara ad neddu akked uqejmamar ad d-nwali amek i yeeređ ad d-yerr tmeđtut-is yer uxxam-is ad d-nwali imeslayen i d-yemmalen asentel-agi : « waqila truħ s tidet », « a tinna xedmey »sb08, « ad t-eeddi tizgi waħd-s gar yizerman d wuccanen », « ad kecmey s axxam ad rıuy ahat ad tezzi », « d acu ara xedmay tura waħdi », « ilaq ad zrey win ara tt-id-yerren »sb09,dagi tinfaliyin-agi mmalent-d leħzen uqejmamar.Tura, ad d-nwali amek id tıfat n wugur-is di tinfaliyin i d-iteddun : « azul fell-ak ay isıyı », « nnuyey nekk d temıart truħ twureb »sb10, « fiħel ma terwiđ-d taccuyt qesdeı-k-id ad iyi-tt-id-terređ », « ur stufay ara aqli-k tettwaliđ d tizi n cyel tura kmmel kan abrid-ik srid ad temmagređ azegar »sb11, « azul », « azul wayeđ ay azger », « qesdayek-id ad iyi-d tarređ tamıart-iw twureb », « ihi ala azrem i izemren ad ak-tt-id-yerr »sb12, « azul », « acu tettnadiđ

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

yuri », « nemsarfa cituḥ nekk d temyart twureb ,qesdayek-id ad iyi-tt-id terreḍ »sb14, « daya ead ! daybel dagi walay-tt imi teedda lina », « anwa wa », « d dadam azrem », « ḥess-d ayen ara am-d-iniy »sb15, « ad truḥeḍ ad theggiḍ iselsa-inem, ad tersed amendil-inem ad ternuḍ axxam-im », « tura,tura ad lesy taqendurt-iw ad keḥlay taṭṭucin-iw wa ad zewirey sdat sidiw »sb16.

yef way-agi imeslayen-agi, merra, mmalen-d tiririt n tmeṭṭut n uqejmamar. Tinfaliyin-agi, sbanent-d asentel n tririt n tmeṭṭut n uqejmamar yugar isental ieeddan , yef way-a ara d-nini asentel agejdan d tiririt n tmeṭṭut yer uxxam-is. Imi i d-yenna uqejmamar : « tezirid a tamyart, axxam deg ur telli tmeṭṭut, rżag deg-s lqut ».

Dagi, Kamel Bentaha, yenna-d belli tamacahut n uqejmamar, d tamacahut n yiwen umeḥaḥ, ḥekkun-tt-id amek ixeddmen zik imi taqendurt n Leqbayel temmal-d tmeṭṭut taqbaylit taḥurrit , abernus , taekkazt, axxam n uqermud mmalen-d akk taddart n Leqbayel s umata imi tamacahut-agi d tadyant yellan si zik acu kan, Kamel Bentaha, yerra-tt d tasfift n wanuy ḥekkun-tt-id yef imqerqer-nni irewlen. Md : « amek i d-yuwi agrud ad iḥemmel tisfifn-agi », s yiniten akked tira d tugniwin yellan deg-s.

Kamel Bentaha, issexdem isental akked tugniwin di tesfifin-ines akken ad d-yejbed yis-sen arrac imecṭaḥ.

II.2-Tasleḍt n tugniwin :

Talsa, tebda s tugna, tuyal yer wawal syin yer tira assa-a tezzi-d yer tugna. Deg yixef-agi, ad neereḍ ad nesleḍ tugniwin n tesfifin n wanuyen n Kamel Bentaha, ad neereḍ ad nesleḍ amek yessexdem unazur tugniwin d wanuyen akken ad yebnu anamek di tesfifin n wanuyen-ines: unuyen, iyersiwen, isental.

Akken yebyu yili, tugna tesselmad kra i yimeyri s tmuyli, tutlayt-is txulef yef tutlayt “s wawal” Tesea atas n twuriwin: asiweḍ n yizen aqennee.

Akken ad nesleḍ tugniwin i d-yeddand di tesfifin n wanuyen-agi:

1. Ad d-neglem qbel ayen i nettwali.
2. Ad neqqen ayen nwala yer wayen nessen di tmetti.
3. Syin yer-s, ad d-nessefhem tugna-nni.

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

Dacu i nwala:

Deg tazwara, ad nger tamawt i usebter amezwaru s umata. Iban-d deg-s yisem umaru di tama ufella s uberkan, syin yer-s d azwel s uzeggay s umata. S wadda, yura-d anda i d-yeffey udlis: tizrigin asirem. Ma d tugna tettef amkan meqqren deg usebter-agi, tettemmal-d asentel d yiwudam igejdanen n tehkayt.

Ma nger tamawt i yizewlen n tesfifin n wanuyen-agi, nezmer ad d-nini uran akk s uzeggay haca "uccen d umeksa" i yuran s ucebhan maca yezzi-as-d uzeggay.

Yessexdem umaru unuyen-agi acku iwulem mlih asentel n ssyada. Azeggay d azamul n yidammen. Sexdamen Leqbayel idammen i wakken ad sehulun yis-sen amudin, ad rren yis tit...yessexdem dayen acebhan d azamul n tumert d lehna, awray d uzegzaw s wayen tettwassen tmurt n Leqbayel s umata.

2-S tmuyli tamezwarut iban-d win yuran, anda i d-yeffey idlis, asentel d yiwudam. S way-agi i tfaz tugna yef udris yuran s yisekkilen, tuyal tettunehsab d tutlayt tagraylant¹.

Tugna, d tugna i yezmer kul yiwen ad tt-yefhem yas ma mačči d mmi-s n tmurt-is i tt-id-yesnulfan.

S umata, tugna tamezwarut s way-s yebda umaru, d tugna n taddart n Leqbayel deg-s: idurar, lexla, tizzegzewt, ixxamen iqdimen, lkermus, aqermud.....syin akkin ad d-banen yiwudam :d tasebhit wa yekker-d seg yides, wa yuyal-d si ssuq...

Azamul, d tanfalit i yessexdam umdan iwakken ad yissin amkan anda i yella ney ayen akk i as-d-yezzin di tudert-is. Azamul, yettef amkan d ameqqran di tmetti maca cebban-t yer wul n ddunit acku s uzamul i d-yettxayal umdan amek iga kra.²

Yef way-agi, ameskar-agi, yessexdem azamul n yiwersiwen di tesfifin-agi-ines iwakken ad yishil yef yimeyri akken ad yefhem tihkayin-agi-ines, dayen iwakken ad yessawed izen-ines akken iwata i warrac imecrah maca tisfifin-agi ttewaxedment i yigerdan iwakken ad lemden timetti-nney amek i tega,s yizumal-agi n yiwersiwen ney s yisental akked wanuyen i yessexdem Kamel Bentaħa ara d-yejbed arrac imecrah ad lemden idles ney tutlayt taqbaylit.

¹Martine, joly : « Introduction à l'analyse de l'image ».2éme éd.Armand Colui,2009,p.33.

² Jean, chevalier alain cheerbrant, « dictionnaire des symbole ».éd.revue et augmantée.Robert l'affont/jupiter.

II.1.Ɛezzi akked Ɛezzul

Di tugniwin-agi merra nettwali si tazwara ami d taggara Ɛezzi aqamum-is d awray, iɗarren-is d iwrayen, Ɛezzul dayen iselsa-ines d iwrayen.

Di tugna tamezwarut n tesfift-agi deg sb"01"iban-d Ɛezzi meqqar yef Ɛezzul, Ɛezzi yuwi-d yid-s taqecwalt n uzemmur, yettban-d meqqer di tugna-agi acku ihrec ikellex-as i Ɛezzul.

Daya i yewwin Kamal Bentaħa ad yunuy Ɛezzi meqqer yef Ɛezzul maca di tilawt Ɛezzi d afrux meçtuħ mađi. Deg sb"02"tugna tamenzut tugar tugniwin yellan ddaw-as yettban-d Ɛezzi yella di tmurt n Leqbayel acku llan deg-s idurar, axxam n Leqbayel s uqermud d tizegzewt.

Tugna tamezwarut n sb"03" nettwali ayaziđ d ameqqran yessuffey-d idmaren-is, yeldi aqemmuc-is , icareq iferrawen-is, yettban-d di tugna-agi belli ayaziđ-agi d acebħan maca aksum-is d azedgan d lehłal, ayaziđ-agi azamul-is di tesfift-agi: d abekkar. Maca ayaziđ syur A.BASSET :d isem n uyersiw n tmurt n Leqbayel Md :yenna-as uyaziđ : « ħudet-tten !mulac s aqerru-inu yak ».³

Di tugna tamezwarut n sb"07"Ɛezzi yella s ufella n useklu aqerru-is yerra-t-id yer lqaea yesanqer-d tiqilaet n Ɛezzul. Ɛezzul, yefqee yeldi aqemmuc-is yewhem. Azamul n Ɛezzi: Ɛezzi bu tbedeit Ɛezzi bu warzan.⁴

Deg usebter wis"08"di tugna tis"05" nettwali Ɛezzi yefreħ ilħu s zzux. Tugna tis"02"sb"10" nettwali tawekka meçtuħt tettuelaq di tqilaet. Tugna tamenzut n sb"11"tettban-d meqqret yef tugniwin-nni-nniđen acku nettwali Ɛezzi yebya ad d-yekkes tawekka-nni si tqilleet , Ɛezzul yeffer deffir n useklu yettraġu Ɛezzi ad d-tsenqer fell-as tqilleet-ni.

Tugna tis snat, deg usebtar aneggaru, yettban-d Ɛezzul tsenqer-d fell-as tqilleet-nni acku Ɛezzul yettabae Ɛezzi , Ɛezzi yettabae tawekka maca wa ur yettiff wa. Deg tugna taneggarut, nettwali Ɛezzul yettabae Ɛezzi maena ur t-yettiff ara,maca azamul n tawekka : am

³ J.M. Dallet, « dictionnaire kabyle français,selaf paris,librairie philosophique » ,J.VRIN 6 place de la sorbonne 75005.paris .p924

⁴ Idem p.1924

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

wakken i as-yenna ; « tedra yid-k a yul am Sidna Yub :mi d yeqli deg-s tweeka yenna-as :ečč deg-i hellaŷ-am ».⁵

II.2.Ɛezzi akked Ɛezzul”deg yimensi n yennayer”

Nettwali di tugna tamezwarut sb”02”d tagrest kullec d amellal seg udfel, ma nger tamawt yer yiwudam yellan di teħkayt-agi-nney di tugna-agi ameskar yerna-d awadem ney ayersiw ajdid mačči am teħkayt-nni tamezwarut, yerna-d Ibellirej yer tmacahut-agi-ines. Deg tugna-agi, nettwali Ibellirej yugar Ɛezzi, Ɛezzi yugar Ɛezzul , Ibellirej ixdem-d ayaziđ s udfel, Ɛezzi yeqqim yer Yibellirej, llsan i sin ticaciyin acku d asemmiđ, Ɛezzul yeffer deffir n useklu yeqqur Ɛezzi , maca allen-is ruħent srid yur-s.

Ma nuyal-d yer tugna tamezwarut sb”03” nettwali taddart n Leqbayel icebħen s yixxamen-is n uqermud d yidurar, lkermus, leħcic d azgzaw, ma d tugniwin yellan ddaw-agi yettban-d Ɛezzul yella yettes yettheggi iman-is ad yekker .Deg sb”04”tugna tamezwarut temgarad cwiť yef tis snat maca tamezwarut-nni tban-d tmeťtut-nni tezzi-d aerur-is , yettban-d deg-s ufenjal ,akufi akked lƷefna ,ma d tugna tis snat yemma-s n Ɛezzul tezzi-d udem-is nettwali tettheggi seksu, imir-n di tugna tis”03”Ɛezzul yettazal yer yemma-s.

Di tugniwin n sb”05” yemma-s n Ɛezzul tuwi-d yid-s seksu-nni yewwan ,tehder-as i Ɛezzul maca netta yettban-d izεef. Ma d tugna tis snat, Ɛezzul yefreħ yettađsa, yerfed-d yiwen ufus yer yigenni maca di tugniwin-agi tiyađ, Ɛezzul yettllusu icetťiđen-is iwakken ad t-tceyyee yemma-s , yelsa ilibuđen-is, asewal, aqeccabi.

Tugna tamenzut n sb”06”, meqqret yef tugniwin-agi-nniđen, dagi Ɛezzul nettwal-it yugar yemma-s, yeffey-d yer berra yettazzal tetbee-it-id yemma-s tetteeyyiđ fell-as, terra ifassen-is yer deffir n uerur-is, maca tugniwin-agi i d-iteddun mcubant am wakken i nettwali Ɛezzul deg ubrid ileħħu imuger-d yiwen n umyar yelsa abernus d acebħan yewwi-d yid-s taεekkazt clayem-is bernen d assawen.

Di tugniwin-agi n sb”07”nettwali Ɛezzul yettazzal ami yewweđ yer tessirt n baba Σmer yekcem yur-s, yufa-t-in a yettsenni tisinatin n uzemmur ,Ɛezzul yettmeslay yid-s. Ma d tugna tis”03” sb”08”, ma nger tamawt ad nwali Ɛezzul ad yefren iεeqqayen n uzemmur imeqqranen ittirriqen .Tugna taneggarut n usebtar-agi, Ɛezzul yeffey-d s tazzla d lferħ si tessirt n baba Σmer yiwen ufus yeččur d azemmur, baba Σmer yedda-d yid-s yer berra.

⁵ *Idem.p.861*

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

Ad nuḡal yer tugna tamenzut n sb"09", nettwali teyleb akk tugniwin yellan ukessar, tettban-d d tizgi, llan deg-s isekla ,bleḡcic , idurar , yettban-d deg-s Eezzi yettabae tawekka i wakken ad t-yečč. Di tugna tamezwarut n sb"10", nettwali Ibellirej dixel n leec s ufella n useklu yettban-d d amecṡuḡ Eezzi s ddaw n useklu, yettban-d d ameqqran ḡef yibellirej maca di tilawt Ibellirej meqquer mliḡ ḡef Eezzi , acu kan di tugna taneggarut Ibellirej yers-d yer lqaea yetṡef Eezzi si lḡenk-is, tettban-d dayen deg-s tweeka-nni tuggad. Azamul n yibellirej :⁶ «qqaren-t umdan elayen yerna rḡiq. Md : iḡarren-is am wigad n yibellirej. »

Deg tugniwin sb"13" nettwali Eezzi ileḡḡu weḡd-s, yettxemmim acu ara yečč maca di tugniwin n sb"14" Eezzul ileḡḡu yewwi-d yid-s tiqilleet yeffe-itent deffir n uerur-is i wakken ad tent-yeldi i Eezzi.

Deg usebter-agi wis"15", tugna-ines tamezwarut yettban-d Eezzi yuggad maca yeffe deffir n useklu i wakken ur t-id-yettwali ara Eezzul imi ula d Eezzul yeffe deffir n useklu wayeḡ yettmuqul anda ara yeldi tiqilleet-ines .Ma d tugna taneggarut n usebter-agi nettwali belli Eezzul yeldi tiqilleet-ines acu kan Eezzi iwala-t-id si deffir n useklu-nni. Ma d tugna tis"04" sb"16" adfel ara yekkat, Eezzul yettazal yefreḡ s udfel-nni.

Deg usebter aneggaru n tesfift-agi sb"17", adfel yessa neḡ yuy akk taddart yerna tizgi Eezzul yugga-d yerna yečča tiyita si Eezzi s tkurt n udfel, imi ur d-yetṡif ara Eezzi ur yemnie si tyita.

Eezzul, ur d yetṡif Eezzi. Eezzi, ur d-yetṡif tawekka.

II.3.Aqejmamar

Deg tesfift-agi n uqejmamar, ma nger tamawt yer tugna tamezwarut, ad nwali tameṡṡut teqqim ḡef uzru di tezgi d taqbaylit acku telsa taqendurt d lfuḡa terna amendil s ufella uqerru-is, yettban-d di tugna -agi d tasebḡit yella cwit usigna, leḡcic d azegzaw, lkermus iyellet yezzi-as-d akk udrar, tameṡṡut-nni teḡzen, teṡṡef lḡenk-is s ufus-is.

Deg usebter wis « 02 » tugna tamezwarut, tettban-d meqqret, tameṡṡut-nni tfetter icetṡiden di berra yerna tcennu. Syin akin, di tugna tis « 02 » yuweḡ-d urgaz-is si ssuḡ iruḡ-d s tazza, yiwen ufus yuwi-d deg-s adellae, yiwen yetṡef yis taekkazt-is netta yelsa abernus acku imḡaren n Leqbayel zik ttewassnen s ubernus. Di tugna tis « 03 » n sb « 03 » nettwali argaz-

⁶ J.M.Dallet, « dictionnaire kabyle francais »,selaf paris,librairie,philosophique,J.VRIN 6 place de la sorbonne75007.p.25

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

nni yettazzal, tameṭṭut-nni-ines tenna-as-d ad d-yawi yid-s tizurin, maca deg sb « 04 » di tugniwin timezwura, tameṭṭut-nni tefqee mi twala aḍellae-ni teddem-d seg-s iyes. yas akken d iyes maca tameṭṭut-nni di tugna tis « 03 » tettban-d tettnawal imensi iraggen ad tteffyen si tccuyt-nni, nettat tetṭef ayeṅja, treggi. Ma d tugna taneggarut n usebter-agi, amyār-nni ikcem-d di tewwurt yesreḥ Imakla d tazidant, tameṭṭut-nni tetṭef gar yifassen-is taccuyt ad as-d-theggi Imakla i urgaz-is.

Di tugna tamezwarut n sb⁰⁵ amyār yeqqim yer tṭabla, ihegga iman-is ad yečč mi iḍal yer teccuyt-nni izēef mi iwala d iyes. Maca di tugna tis⁰⁵ akked tis⁰⁶ amyār yerkeb-it lḥir yewwet taccuyt-nni s uḍar-is. Di tugna taneggarut n sb⁰⁶ amyār-nni yewwet tameṭṭut-is s tccuyt-nni n Imakla, maca di tugna tamezwarut akked tis⁰³ n sb⁰⁷ tameṭṭut-nni terra-as-d tiyita i urgaz-is tuwet-it s yiyers-nni i d-yuwi .

Deg usebter wis⁰⁸ tameṭṭut-nni thegga iceṭṭiden-is, terra-ten daxel umendil-is, terra-t yef uqgeru-is tetṭef abrid-is truḥ yer lhel-is. Maca di tugna tamenzut n sb⁰⁹ aqejmamar yeqqim ddaw n useklu taēkkazt gar yifassen-is yettxemmim yef tmeṭṭut-is. Deg tugniwin-agi, tineggura n usebter-agi aqejmamar yuḡal-d yer uxxam-is, yeqqim yef umetraḥ, lḥala akk terka, leḥwal akk umsen, netta yettxemmim amek ad yerr tameṭṭut-is.

Di tugniwin n usebter wis¹⁰ akked wis¹¹, aqejmamar iruḥ yaena iseyi iwakken ad as-d-yerr tameṭṭut-is maena ur yezmir ara iceyyee-it yer uzeger. Ma d tugniwin n sb¹² nettwali aqejmamar iruḥ yer uzger iwakken ad as-icetki, ad as-d-yerr tameṭṭut-is maca ula d azger ur yezmir ara ad as-tt-id-yerr iceyyee-it yer uzrem. Azamul n uzger am wakken i qqaren wat zik: "Limmer yettuḡal lxir tili yuḡal i uzger." ad yekrez ar tmeddit imr-n ad t-zlun imi aksum-is d leḥlal."⁷ Di tugniwin n usebter wis¹³ aqejmamar di teḡgi, yewhem amek ara yexdem win uḡur iruḥ ad t-iceyyee yer wayeḍ yetṭef taēkkazt-is yaena abrid-is yessawal uzrem. Maca deg usebter wis¹⁴ nettwali azrem yenneḍ-as useklu yelsa tacacit d tawrayt, yerra-d aqerru-is yer lqaēa aqejmamar yella ddaw-as yenna-as akken ad as-d-yerr tameṭṭut-is yeqbel. Di tugna tamezwarut n sb¹⁵ azrem ileḥḥu, aqejmamar ileḥḥu-d deffir-s, yerra afus yef ufus, ma d tugniwin-agi-nniḍen azrem yettban-d s ufella n tṭaq, tameṭṭut-nni tebya ad terwel mi i twala acku tuggad-it, azrem-nni yenneḍ-as i tengart-is iggul deg-s akken ad tuḡal yer uxxam-is nettat teqbel din din.

⁷ J.M.Dallet, « dictionnaire kabyle français », selaf paris, librairie philosophique, J.VRIN 6 place de la sorbonne 75005.paris .p.936

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

Tugna taneggarut n usebter wis¹⁶ aqejmamar ilehhu-d yef teekkazt-is tameṭṭut-is tleḥhu-d deffir-s, terra-d icetṭiden-s s ufella uqerru-is, azrem deffir-sen yefreh.

Azamul n uzrem: sexdamen-t d lemtul i yimdanen. Md: ad as-tiniḍ isumm-it uzrem , yuyal-iyi d azrem s iri-w maca ticlemt-is telha i tindaw.⁸

II.4. Tamacahut n tsekkurt

Ma nger tamawt i tesfift-agi, ad d-naf di tugna tamezwarut, tasekkurt teɣya tetṭef s ufus-is yer ljedra n tezdajt n tmeṛ, itij yeḥma mliḥ yettban-d d awray, tasekkurt tettcecur si tidi, iles-is yeffey-d yer berra, dagi azamul n tsekkurt d ccbaḥa, aksum-is d azedgan, iḥel i wučči.⁹

Tugna tamezwarut n sb⁰² tugar akk tugniwin yellan deg usebter-agi maca nettwali illu di teẓgi iruḥ-d s tazza yerfed aḍar-is, nettwali dayen asekl u igzem. Maca di tugna tis⁰² nettwali-tt meṭuḥet, tella deg-s tsekkurt di lqaea terfed ifassen-is tetteggid.

Tugna taneggarut n sb « 03 » tettban-d meqqret yef tugniwin, tiyaḍ maca ameskar yefka-as azal i yillu, nettwali deg-s yillu d ameqqran yerfed aḍar-is yuwet yis amduḥ n tsekkurt .Azamul n yillu d ljahd am wakken i d-yenna Dallet deg umawal-is yettcebbi imdanen s ilfan Md : « Argaz-agi, d ilef ».¹⁰

Di tugna tamezwarut n sb « 04 », tettban-d meqqret cwit yef tid yellan ddaw-as maca nettwali tiẓgi s yidurar-ines leḥcic, isekla, nettwali illu meqqr, ibedd ad yessikid tasekkurt, tasekkurt tetṭef abrid-is truḥ tettban-d d tameṭuḥt. Maca di tugniwin tis « 04,06 » nettwali tasekkurt di teẓgi yer tama-s yella wuccen, tasekkurt tettmeslay-as i wuccen mebla tuggdi, uccen yettban-d yewhem.

Di tugna tamenzut n sb « 05 », nettwali-tt d tameqqrant yef tugniwin-agi-nniḍen, maca nettwali tasekkurt d tameqqrant, nettwali dayen uccen yeffer deffir n usekl u, yeqqura tasekkurt-nni, maca nettat tella tettmuqqul-it.

⁸ *Idem.p.957*

⁹ *Idem.p.769.*

¹⁰ *J.M.Dallet, « dictionnaire kabyle français »,selaf paris,librairies philosophique,J.VRIN 6place de la sorbonne 75005.paris.p.446.*

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

Tugna tamenzut n sb « 06 » tettban-d d tameqqrant acku nettwali tasekkurt truḥ-d s tazza gar yisekla n teẓgi, maca di tugniwin « 03,05 » nettwali ibki s ufella n useklu yettmuqqul-d yer lqaæa iḍarren-is akked ifassen-is tḥfen deg useklu-nni.

Tugna tis « 03 » n sb « 07 » nettawli deg-s ibki-nni mazal-it s ufella useklu maæna ibedd tasekkurt tella di lqaæ, tettmeslay yid-s. Maca tugna taneggarut, tettban-d meqqret yef tid yaeddand nettwali tiẓgi teččurd isekla, nettwali daga tasekkurt d tameqqrant yef yibki , ibki mazal-it s ufella useklu, tasekkurt truḥ s tazza maæna tettezzi-d yer deffir yettmuqqul-d ibki. Azamul n yibki, kkatent d lmaæna i yimdanen syur Dallet, Md : « taqciçt-agi, tesæa taṭṭucin am tid n yibki ».¹¹

Deg usebter wis « 09 » tugna tamezwarut meqqret mliḥ yef tiyaḍ , nettwali d adrar, yella deg-s leḥciç d azegzaw, nettwali dayen azger ibedd yesæa acciwen yeswaeday s ufus-is, tasekkurt tbedd yer tama-s tezzi-d aerur-is.

Tugna tamezwarut n sb « 10 », nettwali tasekkurt tleḥḥu ddaw n useklu ara tessawal, maca di tugna tis « 03 » nettwali deg-s tasekkurt-nni deg wasif tuli yef usyar akken ad teẓger, ma d tugna tis « 05 » tettban-d tasekkurt teeya maca tessuffey-d ilis-is yer berra.

Tugna tamenzut akked tis snat sb « 11 », nettwali yiwen n yizem yeqqim s ufella n ticewt, yettxemmim iselka zzin-as-d mkul tama tasekkurt tessawal-as-d terfed afus-is akken ad t-iwali.

Tugna taneggarut n sb « 12 », nettwali izem-nni ibedd s ibeddi yeldi aqemmuc-is tasekkurt tettban-d tuggad ula d nettat, teldi aqemmuc-is tçaraq iferrawen-is. Azamul n yizem, d lhiba akked tissas. Md : « a war yekkes Rebbi izem i tqeḍeit ».¹²

Di tugna tamezwarut n usebter wis¹³, tettban-d tasekkurt di šṣeḥra taeyya, maca tugna tis « 03 » tettban-d d tameqqrant nettwali tazdayt n ttmeṛ s ufella-as yettban-d lbaz akked warraw-is s ddaw-as d tasekkurt tettban-d d tameçtuḥt.

Di tugna tamezwarut n sb¹⁴, nettwali lbaz d 03 n warraw-is s ufella n teẓdayt n ttmeṛ ledin akk iqemmac-nsent.

¹¹ *Idem.p.20.*

¹² *J.M Dallet, »dictionnaire kabyle français ».selaf paris,librairies philosophique.VRIN 6place de la sorbonne 75005,paris.p.946.*

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

Tugna taneggarut n usebter aneggaru sb « 16 », tettban-d meqqret yef tugniwin-nniḍen maca nettwali mmi-s amecṭuḥ n lbaz yefreḥ, yerfed akk ifassen-is, yeldi aqemmuc-is ineggez.

Azamul n lbaz, d afrux aḥrur Md: nekkini am lbaz aḥrur tettay ala ayen yemmezlen iḥellen. Kkaten-t dayen d lemtel.¹³

II.5.Uccen d umeksa

Ma nger tamawt i tesfift-agi i d-yettmeslayen yef yiwen n umeksa iwumi ikellex wuccen, ad naf di tugna tamezwarut n usebter "01" d taddart n Leqbayel s yixxamen-is n uqermud zzin-as-d yidurar n Ğerġer elayen d yisekla d lkermus, maca tugniwin-agi-nniḍen nettwali tamettut telsa taqendurt n Leqbayel akked lfuḍa, argaz-is yettes s ufella umetraḥ tacemmaet dixel n tekwat imi zik ulac trisiti.

Di tugna tamezwarut sb"02", iban-d deg-s umeksa yettheggi iselsa-ines maca allen-is ruḥent yer ttaq acku yuggad ad tuwet lehwa. Ad nuḡal yer tugna tis"03", tamettut-nni, thegga-as-d aewin i urgaz-is, ma d tugna taneggarut n usebter-agi yettban-d umeksa s taekkazt-is akked uewin-is yessuffey-d lmal n wat taddart iwakken ad ten-yawi yer tezgi ad ksen.

Di tugna tamezwarut n sb"03", nettwali ifri yer tama-s yella useklu, syin yer-s tugna tis"02" nettwali uccen yeqqim yef uzru, yettef leḥnak-is yemmuyben, maca di tugna taneggarut, uccen mazal-it yeqqim maena terna-d yur-s tuccent tettban-d tugar-it di lqedd tettmeslay yid-s tessexdam akk ifassen-is ad tezzem iwakken ad asen-d-yawi ayen ara ččen.

Di tugna taneggarut n sb"04", yettban-d wuccen ineggez akken ad yazzel ad yawi učči, tuccent tefreḥ, tettban-d d tamecṭuḥt yef wuccen. Maca di tugna tamezwarut n sb"05", yettban-d deg-s umeksa di tezgi iqureε lmal-is. Syin akkin, nettwali di tugna tamenzut sb"06", ameksa ddaw useklu, taekkazt akked uewin-is di lqaεa, ifrax deg yigenni. Maca di tugniwin-agi-nniḍen, nettwali tixsi s ueebbuḍ-is tesbeebue. Azamul n tixsi: yenna-d DALLET deg umawal-ines: "anida bniy tixsi, nsiy mebla imensi" dagi tixsi tesεa nniya¹⁴

¹³ *Idem* .p.51.

¹⁴ *J.M.Dallet, « dictionnaire kabyle français »,selaf paris,librairie philosophique,J.VRIN 6 place de la sorbonne 75005.paris.p.908*

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

Deg tugniwin n sb”07”, yettban-d umeksa yettazal ad issefqed i lmal-is. Maca di tugniwin ”1, 2, 3,4”, nettwali uccen ileħħu di teẓgi, ma d tugna tis”05” akked tneggarut, uccen deg ubrid, yufa tibururin n lmal, yefreħ.

Tugniwin n sb”09”, uccen yefreħ, yettazal di teẓgi, tibururin gar yifassen-is. Ma d tugniwin sb”10”, yettban-d wuccen deffir n useklu yettgabar tixsi, maca di tugniwin-agi sb”11”, nettwali uccen yuker-d tixsi yewwi-tt yid-s gar yifassen-is, yettazal yis. Dagi yettban-d uzamul n wuccen: J.M.DALLET, yenna-d: « Leɛyaḍ ara yekkren yef wuccen, yekker fellam a tayat”. Yenna-as wuccen:”Ay rrezg-ik ay aydi, tegganeḍ gar wulli!yenna-as: d yir leemal-ik ay ɛarḍi.” lmaena-ines, uccen yessexdam tixidas.¹⁵ Dagi i d-iban usentel n sşyada amek i d-işeyyed wuccen tixsi. Kamel Benṭaħa, yerna-d tixsi ad yarwen akken ad tishil sşyada n wuccen, ameksa ad yessers kan aqerru-is ar tixsi-nni ad yarwen, uccen ad işeyyed tixsi yellan weħd-s.

Di tugna tamezwarut sb”12”, uccen iɛebba-d yef tuyat-is tixsi, tuccent tefreħ ad teslewliw, maca iban-d dagi uccen ikellex-as umeksa. Ma d tugna tamezwarut akked tis snat n sb”13”, nettwali ameksa yewwi-d gar yifassen-is sin n yizamaren akken i d-lulen, lmal deffirs.

Tugna tamezwarut sb”14”, ameksa yuwi-d yid-s sin izamaren, maca sin yirgazen bedden yer tama-s, ferħen yis-sen. Di tugna tis”04”, nettwali tamɣart di berra teṭṭef aqadam-is teldi aqemmuc-is. Ma d tugniwin n sb”15”, iban-d deg-sent, at taddart s teekkazin, ṭṭfen abrid n teẓgi akken ad nadin tixsi i iruħen.

Tugna taneggarut n sb”16”, nettwali uccen yeqqim ddaw n useklu, yettef asɣar deg ufus-is, ad iferru tuɣmas-is, arraw-is tturaren di teẓgi gar wallen-is.

Deg tesfift-agi, merra, Kamal Benṭaħa, issexdem inzi i d-yennan:” Akka i d ddunit, lbaṭel ixdem-it wuccen, i t-ixelšen d ameksa. Imi, uccen ikellex-as i umksa, ameksa yettwaxetṭa ixelleş ayen ur yečči.

Di tesfift n uqejmamar, ameskar-agi, Kamal Benṭaħa, yessexdem deg-s tizlit n Ḍrifa “efk-iyi-d amendil-iw”, akken ad as-d-yernu cebaħa i uḍris-ines, dayen akken ad d-ijbed imeyriyen ɣur-s.

¹⁵ *Idem.p.97*

IXEF WIS SIN : TASLEDTN YISENTAL AKKED TESLEDT N TUGNIWIN

Di tesfifit n wuccen d umeksa, yessexdem inzi: "lbaṭel ixdem-it wuccen, i t-ixelṣen d ameksa." Yuwi-t-id seg yiḍrisen n zik yerna-ten yer tesfifin-ines akkken ad d-ifek lmaena dayen ad yelmed imeyri tutlayt n Leqbayel.

Tamacahut n tsekkurt, yuwi-tt-id si tezlit n Yidir maena mačči ala Yidir i yecnan fell-as, yexdem Mulud maæmri fell-as dayen yura Ben Muḥemed aḍris fell-as.

Ihi, amaru-agi, yebna iḍrisen-is yef tsekla tamensayt acku yuwi-d seg yiḍrisen n zik yerna-d si lemtul akked yinzan n wat zik, yessexdem tasekla n tesrit tamensayt dayen yebna iḍrisen-is yef ccna acku yeddem-d seg-s isental i yexdem di tesfifin-ines.

Kamal Benṭaḥa, issexdem akk isental-agi akken ad d-yejbed arrac imecṭaḥ yer tesfifin-ines dayen akken ad lemnden tutlayt akked yidles n tmetti taqbaylit dayen ad issinen leewayed akked yinsayen n tmetti-nney.

Taggrayt n yixef wis sin :

Tisfifin n wanuyen n Kamel Benṭaḥa, bnant yef waṭas n yisental deg-s nezmer ad d-nini d tisfifin i d-yuwin tamsalt n ṣṣyada di tmetti taqbaylit imi yugar akk isental yellan di tesfifin-agi, ad d-nini d netta i d asentel agejdan imi ay-agi nufa-t-id s tarrayt n "Jean Pierre Richard".

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut:

Deg tezrawt-agi-nney, n sawed nuwi-d awal yef wayen yerzan tasekla n warrac imecṭah, syin akkin, nuṭal yer tesleṭt n yisental akked tugniwin n tesfifin n wanuyen n Kamel Bentaha i yuran s tutlayt tamaziyt.

Tazrawt-agi, nebḍa-tt yef sin n yixfawen:

Deg yixef amezwaru, nuwi-d awal yef tsekla taqbaylit s umata d wayen akk i icudden yur-s, imir-n nemmeslay-d yef tsekla n warrac imecṭah d wamek i ten-ttrebbin zik, syin akkin nuṭal yer tesfifin n wanuyen d wayen akk yettwaxedmen fell-aset, imir-n nuwi-d awal yef umaru d wamek yelha deg umahil-ines.

Deg yixef wis sin, nexdem tasleṭt n yisental i tesfifin n wanuyen-nni, imir-n, neṛeḍ ad d-nemmslay yef yisental yellan i yessexdem deg tesfifin-ines, yef waya nufa-d asentel agejdan d asentel n ṣṣyada imi d netta i d-yufraren s waṭas yef yisental-nniḍen.

Kamel Bentaha, yessexdem asentel-agi n ṣṣyada maca yuwi-t-id si tmetti taqbaylit, acku d asentel s way-s ara d-yejbed arrac imecṭah yer tyuri n tesfifin-agi d wamek ara lemden amezruy d yidles n tmetti taqbaylit.

Imi, asentel-agi n ṣṣyada, icudd yer tudert n yimdanen ney n yimesdurar acku, zik-nni, tamnaḍt n Leqbayel, ttidiren s ṣṣyada. Syin akkin, nuṭal nexdem tasleṭt n tugniwin i tesfifin-nni n wanuyen.

Tiybula

Idlisen:

- 1) “Gellit yeekub”, Tazrawt n turagt Master, tasekla tamaziyt, ugur n usbadu d usnemi n tewsatin n yinzan tayzut d wat Eisi d amedya s yur...2014/2015.
- 2) *Enfant d’hier l’éducation de l’enfant en milieu traditionnel algérien*, Franco, Maspero, 1p Paul, pain lwé, paris, V1982.
- 3) Henri Basset: *Essai sur la littérature des berbères*.
- 4) Martin Joly: *introduction à l’analyse de l’image*. 2ème éd. Armand Colin, 2009.
- 5) Salhi Muḥend Akli, *poésie traditionnelle féminine de la Kabylie*.
- 6) *Tasleḡt tasentalant d tsiwelt, ungal tamacahut Linda Kudac* 2019/2020.
- 7) *Tiwsatin timensayin Muhemed Djellaoui.. le genre de la prose kabyle*.

Mémoire et thèses :

- 1) “Gellit yeekub”, Tazrawt n turagt Master, tasekla tamaziyt, ugur n usbadu d usnemi n tewsatin n yinzan tayzut d wat Eisi d amedya s yur...2014/2015.
- 2) 3) Martin Joly: *introduction à l’analyse de l’image*. 2ème éd. Armand Colin, 2009..
- 3) 4) *Tasleḡt tasentalant d tsiwelt, ungal tamacahut Linda Kudac* 2019/2020.

Amawal :

- 1) J.M.Dallet, *dictionnaire kabyle français*, selaf paris, librairie philosophique, J.vrin 6place de la Sorbonne 75005. Paris.
- 2) Jean chevalier Alain cherbrant, *dictionnaire des symboles*. éd.revue et augmantée Robert l’affont/Jupiter.

Internet :

- 1) [Fr.m.Wikipedia.org](http://fr.m.wikipedia.org).bande dessinée.
- 2) [Fr .m Wikipedia.org](http://fr.m.wikipedia.org).histoire de la bande dessinée.
- 3) [http :/www.pédagogie.ac .nice.fr](http://www.pédagogie.ac.nice.fr).(PDF)fiche n:2 réalisation d'un scenario
[http :/la plume.francophone.com](http://la.plume.francophone.com).Bande dessinée algérienne.

Annexes

Isteqsiyen

- 1-Senked-d iman-ik di kra tefyar?
- 2- Melmi tebdid tira?
- 3- Anwa sşenf n tsekla s way-s tebdid?
- 4- Amek i d-tettafed isental iyef tettaruđ?
- 5- Amek i textaređ tira n tesfifin n wanuyen?
- 6- Anwa imeyri iwumi tettaruđ tisfifin-agi? I yigerdan ney i yimeqranen?
- 7- Akka kan ara tkemmed tira i warrac imecđah? ney tebyid ad tbedded?
- 8- D acu-t yizen i tebyid ad t-tessiwđed i warrac imecđah?
- 9- Ahat tebyid ad teslemmed i warrac imecđah amek tetteddu tmetti n Leqbayel d yidles-ines?
- 10- Amek i ak-d-tettas tiki n yiwudam d yisental i tessexdamed?
- 11- D acu ara txedmed sya d asawen i urebbi n warrac imecđah?

Asenked n umaru

Kamel Bentaha, d yiwen n unazur, ilul ass n 15 deg tuber 1968 di taddart n Ccerfa n Bahlul, deg tyiwant n Yięezzen, deg Tizi-Uzzu. Yeyra deg uyerbaz amenzu n Caref Muđend di Ccerfa Syin deg deg uyerbaz alemmas Eddnan Muđend, deg yięezzen, syin deg tsenawit Sađwi Eelđya, deg yięezzen.

Yebda tira mi yella d ansefyul deg uymis tamurt (le pays) de 1995, yuđal yer uymis *nouvelle confiance* di Lezzayer tamanayt. Dinna kan yerna-d amkan deg yiwen uymis n warrac imecđah (*nounou*). Syin, yebda tira n yidlisen deg useggas 2013, yessufey-d adlis amenzu s tutlayt tafransist i wumi isemma “*amicalement votre*”, yessufey-d snat n tesfifin n wanuyen s tutlayt n taerabt.

Asmi tuđal tutlayt tamaziyt d tunşibt deg useggas 2016, yerra akk tamussni-ines i tutlayt tamaziyt yef waya i d-yessufey tasfift tamenzut “*ęezzi akked eezzul*”.

Yettaf-d isental-ines sehlen mađi imi yal tutlayt tezzuyur yid-s tamagit-ines, amezruy-ines d tmucuha-ines. Di tmurt n Leqbayel, ay-agi d agerruj ideg tiymart i twalađ d asentel.

Yefren ad yaru tisfifin n wanuyen imi i yufa annar n tira ixuṣṣ way-a, xersum tira i warrac imecṭaḥ, « d amenzu ara yilin deg yifassen n ugrud iqqaren d argaz ittxemimen », yettaru tisfifin-ines i yigerdan xas akken adlis-ines amezwaru yura-t i yimeqqranen “*amicalement votre, tafyulit*”, imi ur ittebeddil ara amecwar-ines ad ikemmel kan di tesfifin n warrac imecṭaḥ s tmaziyt, akken ara yettimyur ugrud akken i tettimyur tmaziyt yid-s. Yebya ad yessiweḍ iznan-ines i warrac imecṭaḥ agerruj i tesṣa tutlayt-nney, akked umezruy-nney d tmagit-nney. Kamel Bentaha, yebya ad t-yesselmed i warrac imecṭaḥ amek i tetteḍdu tmetti n Leqbayel d yidles-ines am wakken islemden iṛumyen akked waeraben timetti n tmura-nsen. Tikti n Kamel Bentaha, tettas-d s sshala imi yebya iwudam ad ilin am netta, ad mmeslayen tamaziyt, ad arun s yis, ad xemmen s yis, ad argun s yis, ad cnun s yis, yefren-asen ismawen ur nettaf ara di tira-nniḍen.

yef waya ad ikemmel tira-s i warrac imecṭaḥ, dayan ad yerr tajmilt i yinaḍuren-nney imeqqranen s tesfift “*ezzi akked ezzul*” ara yettuyalen anda ara d-yaf ezzul di tmeddurt-ines timeyriwin n Leqbayel am yennayer, tislit n unzar, imensi n ubbeεuc... ar taggara.

Entretien

Tamuyli n Kamel Bentaha ney awal-is yef tesfifin-is n wanuyen.

Di tazwara tabadut n tesfifin n wanuyen: d unuyen n waṭas n texxamin (vignette) sufela n tfarkiyin, yal taxxamt tesḥa unuyen, tisfifin n wanuyen n Kamel Bentaha d tihkayin n tmurt n leqbayel, xedment-t iwarrac imecṭah imi yezmer d tikkelt tamezwarut ara iwali tisfifin n wanuyen xas akken ur yekcim ara yer uyerbaz yezmer ad as-t-id-yer yemma-s. Di tesfifin n wanuyen n Kamel Bentaha agrud aṭas n leḥwayeḡ it-id-ijebden am yiniten yellan dixel-is akked wanuyen, am wakken ineḥra agrud sima yettef imru deg ufus-is a-t-waliḍ yettunuy. Tisfifin n wanuyen ilaq ad seunt le format imir-n ad d-nwali taferkit-ni tamenzut (page de garde) ilaq ad tili tura s tutlayt tamaziyt ilaq ayen yellan dixel n wanuyen-ni ad yili icuba yer wayen yellan s ufella n tferkit-nni tamezwarut deg uzwel-ni.

Tasekla n Mulud Ferraoun mačči am tsekla tafransist xas akken yessen ad yaru tutlayt tafransist maca ḥesben-t d tasekla taqbaylit imi issexdam awalen s teqbaylit am: lkanun ula d nekkni tasekla taqbaylit tesḥa amezruy-ines, tesḥa ttrebga-ines anect-a yak yetabaḥ id-teac tmurt n Leqbayel.

-Ad d-nuyal yer teḥkayt-ni ara txedmeḍ taḥkayt s tmaziyt iwarrac imecṭah, taferkit tamezwarut ilaq ad txedmeḍ deg-s imeslayen i yessemḥa-s wugrud deg uxxam iwaken ad t-id-jebdeḍ ad yili dixel n tyaryart-nni lamaḥna-s ad yefhem iwudam-nni.

- Tamacahut n eezi akked eezzul d tasfift tamezwarut i d-yessufey Kamel Bentaha imi tuwwid suma n teyzemt n tesfifin n wanuyen. Taḥkayt n eezi akked eezzul asmi i tuyal tutlayt n tmaziyt d tansift yebya ad d-yexdem tisfifin n wanuyen s tmaziyt asmi iruḥ yer uyerbaz yesla ieezi, nek-nni mi ara nsel i eezi lemaḥna-s tuweḍ-d cetwa, azemmur, abluḍ, yennayer... yesla-as yujaq yenna-as i mmi-s: "Hatan yuwweḍ-d eezi". Yerra-as-d: "dacu i d eezi?"

-Dina i as-d-ruḥ tikti akken ad d-yehku tadyant-is di tesfifin-agi iḥekku-d amek iseedda imuras-ines d lferḥ-nni uqbel imuras. Maḥna umbaeḍ yebya ad d-yeḡḡ kan iwudam igejdanen. Md: zaema ma tetfeḍ akniwen yemma-t-sen tesen-iten tezra anwa i d wa anwa i d wa maḥna mi ara d-fyen yer berra ur zaren ara. Iswi-ines seg aya-gi yebya ad ten-yerr sin n yiwudam ad txemimen s tmaziyt, ad hedren s tmaziyt, ad xedmen kullec s tmaziyt akken ad ilin d Imaziyen.

- Ma di tmacahut-agi n yimensi n yennayer, Kamel Bentaha, yebya ad as-d-yeselmed i mmi-s d acu i d yennayer. Yennayer, yemmal-d csetwa abeddel n useggas n Yimaziyen, adfel, ibellireḡ lawan n yennayer i d-yettawed.

Annexes

-Ibellireġ-agi asmi i d-yewwed yufa-d eezzi yenna-as:"trebba-d leħnak a eezzi terwid azemmur."

-Eezzi yerra-as:" ur arwiq ara azemmur acku leqbayel mi ara d-fyēn ad ħucen yak ayen yellan temeddit s cilmun"

-Ibellireġ yenna-as:"Ihi, acu i k-d-ttaġġan".

-Yerra-as eezzi:"ttaġġan-d zaerur."

-Tamacahut n wuccen d umeksa d taħkayt n zayen i yerra Kamel Bentaħa d taseftit n wunuy isedad deg-s anzar mi ara yili ur d yekkat ara ugfur leqbayel sean leada xedmen anzar yef waya leqbayel sean yak yiwen n umeksa ikkes akk i taddart-nney i lyaci, acu kan ilaq ad yili d aberrani mačči n taddart.

-Ameksa-nni itteassa amek ur tettaħqaren ara, d wamek ara yexdem lxedma-ines akken iwulem dya icetka yenna-as:"ahat tfuk lehwa-ni"

-Tameṭṭut-is terra-as:"nekk mačči d anzar aken ad ak-id-iniy ma ad d-ewwet lehwa ney ala".

-Yef waya yella deg wawal:"ayen yexdem wuccen ad t-ixelles umeksa." d aya-agi i d-ay-yeġġan ad d-nini anwa ig-delman d uccen ney d ameksa. D anecta i yewwin Kamel Bentaħa ad d-yini d aken maci d seba n wuccen dayen macci d seba n umeksa, imi uccen yeħwaj ad yečč ameksa yeħwaj adikes yef waya tussa-as-d tiki ad d-iseddu yiwet n tixsi ad d-arew deg ubrid ney di tezgī acku ur tezmirara ad t-kkar ameksa-ni ur yezmir ara ad t-yeġġ weħdes, amyar-ni iruħ-d yur-s yuffa-t-id ad d-arew iqqura-t netta yeġġa tarbaet-ni yak niđen dya yewwi-as yiwet wuccen-ni i umeksa-ni yečča-tt.

Dagi tamyar-t-ni i wumi ikes tixsi-ni ala tina itesea tettwanas-itt d nettat i as-ittaken cit uyefki s wacu i tetteici.

D anecta i yewwin Kamel Bentaħa ad d-iħku tudert n yimesdurar amek iteweer maena awal-agi amek id-iruh ma d uccen ney d ameksa igdelmen, di tidet nekni anettsebir kan yis daya narra-t d ameksa igdelmen.

•Ma d tamacahut-agi n uqejmamar d tamacahut n yiwen umeħaħ, ilaq nekni ad nzar acu yak i ay-d yezzin aken ad d-nissin d acu i d tamurt n leqbayel, aqejmar-agi d tamacahutħkan-t-id amek ixedmen zik, taqendurt n leqbayel temmal-d tameṭṭut taqbaylit taħurit, abernus taekazt, axxam n uqermud, tagi d tadyant i yellan zik ħkun-tt-id acu kan Kamel Bentaħa yerra-tt d tasfift n wanuy hekun-t-id yef imqarqar-ni irewlen, md: Amek i d-yewwi agrud ad iħemel tisfifin-agi, s yiniten aked tira.

Dagi aqejmamar-ni yettazal-d yewwi-as-d aksum i tmeṭṭut-is amaena dixel-is d iysan umbaed mi yekcem s axxam tenna-as: "ħbes dinna silibuđen-inek, tura i d-seeday aman i

uxxam". Kamel Bentaḥa isedad wagi zaema lukan ad d-yekcem ugrud ad iḥas tenna-as-d yemma-s awal-ni ad yekcem yer dixel n udlis-ni ad t-iyer.

Ad d-nuḡal yer umeḥaḥ-ni asmi id tewweḡ tmedit ad yečč yufa-d d iḡsan nettat tezra netta yenna-as:" Ewet kan ar leqaəa ad d-afed" yufa-d iḡes yewet-it-id iyi-s netta zik iḡsan ni- xedmen-t am zrir ula d tagi tella di teḥkayt-nni n "le roi et le coucou", umbaed aqejmamar-ni yefqeə tameṭṭut-is trewla-s, imiren iruḥ a yettnadi win ara t-id-yarren s axxam imi ur yezmir ara ad ikemel dunit-is mebla tameṭṭut-is axaṭar dagi Kamel Bentaḥa ixedem-iten-t-id atteicin waḥdesen arraw-nsen ruḥen yer fransa imi aṭas n temyarın tṡyiman-t waḥded-sen-t deg uxxam ur seın-t ara win ara tent-iəawnen.

Aqejmamar-ni a yettnadi win ara s-d-yarren tameṭṭut-is ulac yerra-as-t-id uzrem dagi aqejmamar-ni inuda ak imyarın n taddart ur zmiren ara ad t-id aren ala azrem-ni tagi d taḥkayt yerra-t-id yer tesfift n wanuḡ aken ad d-yejbed agrud ḡur-s maka ig-sexdem azrem-ni aked isexdem awalen ara yefhem ugrud akken iwata s teḡsa ad isedaya kan kra n wawalen I yefyən i usentel-ines.

- Tamacahut n tsekurt di tmacahut-agi, Kamel Bentaḥa yerra-as tajmilt i yidir acu kan yewwi-t-id yer tilawt, imi tasekurt-ni tella deg ukfadu tettnadi gma-s i waken ad as-tcetki acku Slimane Azem yecna fell-as di tezlatin-is. Akkeni as-qqaren ixaq lefil arnan-as-d gma-s yewwi-d lefil-agi akken ad yuḡal yer umezruy n tmurt n leqbayel, Kamel Bentaḥa yenna-d acu i yewwin tasekurt yer seḥra imi ifrax neḡ leḡdur s umata ur tteicin ara di seḥra imi ulac acu ad ččen dina neḡ ulac ameic-nsen dina dayen yeḥma mliḥ leḡal ifrax ḥemlen tamurt n tegrest acu kan netta yewwi-t ar seḥra imi di tezlit n yidir yenna-d yef seḥra maəna ur d-yenna ara acu n seba it-yewwin yer dina acu kan ameskar-agi "Kamel Bentaḥa" yufa-as-d tikti it-yewwin yer dina iwaken agrud neḡ win ara t-yeḡren ad izar acu it-yeḥqar lefil-nni. Teḡya ad t-cetki fell-as imi ur as-yeḡḡa ara ad t-xdem leec-is idarqi-tt-id si tezgi-ni yenna-as:" ruḥ ad t-cetkiḡ ihi".

Dḡa tasekurt-ni truḥ tettnadi yef lbaz, di teḥkayt-agi n Kamel Bentaḥa isedad uccen deg-s tasekurt truḥ tufad uccen deg ukfadu, mi ara tettaruḡ leḡaja ilaq agrud ad iḥas iman-is dagi i yella ilaq d leḡwayeḡ I yessel I yesemḥas iyettwali.

Tenna-as tsekurt-nni iwuccen-nni:" ttnadiḡ yef lbaz", uccen-nni iwala-tt yeḡya ad t-yečč maca nettat tenna-as:"mulac adcetkiḡ ilbaz", imi uccen mectuḥ yugad yenna-as:"ruḥ kemel kan abrid-nni n ukfadu yer Iəekuren".

Tasekkurt-nni tiweḡ yer iəekuren tufa-d ibki acku iəekuren teččur d ibkan tenna-as:" a yibki tmugreḡ lbaz?". Yerra-as-d yibki-nni:" ur t-mugreḡ ara."

Tenna-as:" anga i t-walaḡ?"

Annexes

Yerra-as-d: "tbae kan abrid yer yilmaten yer ieezzugen".

Yenna-as yibki-nni:" mi ara tawdeḍ yer dina eagged ad d-qqaren eazgen ur slen ara".
Tasekurt-nni mi tiwed yer ieezzugen deg yilmaten tufa-d azeggar dagi dayen Kamel Bentaḥa yerra-as tajmilt i yidir inna-as:" d azeggar i d-yeḡḡan lemtel win yeḡlin ad yettwarked",
Imaena-s kečč ad iyi-d-cetkiḍ aktar.

Terra-as-d tsekurt i uzggar-nni:" ihi, anga ara afey lbaz".

Yerra-as-d uzgar-nni:" ad tafed di ḡerḡer."

Taskurt tṣubed Bgayet, akfadu, iekuren, ieezzugen tura ad talli yer udrar n ḡerḡer. Mi tewwed tsekurt-nni yer ḡerḡer tufa-n izem, dagi Kamel Bentaḥa yerra-as tajmilt i Ait Manguellat.
Tenna-as tsekurt i yizem:" ur twalaḍ ara lbaz."

Yenna-as:"lbaz rriy-t d afrux."

Aken id-yenna Ait Manguelat:" ma yeffey lbaz adrar afrux i d-as-seman, safi mi yeffey adrar dayen lhiba-nni -ines truḥ.

Yenna-as yizem i tsekurt-nni:" yef wacu i t-tnadiḍ lbaz".

Terra-as-d:" I waken ad cetkiy".

Tenna-as:" anga ara cetkiy tura."

Yerra-as-d yizem:" aqlih tura d nekini i d agellid n yiyersiwen."

Tenna-as:"byiy ad ak-cetkiy yef lefil axaṭar iḡqer-iyi."

Izem-nni yenna-as:" lefil-nni d axaḡi i ixaḡ ilaq-as gma-s."

Terra-as-d:"awah! xaṭi adruḡey kan ad cetkiy i gma."

Tenna-as:"anga ara t-afey?"

Yerra-as-d:" kemel kan tikejda ad truḡed yer seḡra".

Tasekurt truḥ alami i tewwed yer seḡra, dagi tura id-yeḡka tamacahut n tsekurt dya baba-t-sen-nni yenna-as:"walay tasekurt di seḡra"

Yenna-assen-d baba-t-sen-nni: "niyawen walay-tt inited kan amek ara tt-nečč akken ur zaren ara watma-ten-ney wiyad."

Yenna-as yiwen n mmi-s:" ihi ishel ad ndgar arric-ines yer lebḡer."

Yerra-as-d baba-s nni:" a negri-k ayḡar illa lebḡar dagi di seḡra ani di temgut I telliḍ."

Mmi-s wayed yenna-as:" ad t-nyum dixel n wakal."

Yerra-as-d baba-s-nni:"ani ur tessined ara tabuciḍant n seḡra mi id iruḥ ad teglu s wayen yellan."

Ma d anegaru-nni yenna-as:" ihi, ad nečč kulec ad nseddu ula d aric-is."

Dagi tasekurt tettnadi yef gma-s truḥ-d seg ukfadu yer iekuren, ieezzugen, ḡerḡer almi d seḡra, tettnadi yef gma-s aken ad tt-ieawen yer taggara d netta itt-yeččan

Agbur

Agbur

Asnimer

Abuddu

Ayawas

Tazwart tamatut..... 8

Ixef amezwaru.

Tazwart n yixef amenzu 12

I-1- tabadut n tsekla 14

I-1-1-tasekla timawit 14

I-1-2- tasekla yuran 14

I-2- tasekla n warrac imecṭah 14

I-2-1-tamacahut 15

I-2-2-tawuri n tmucuha **15**

I-2-3-tamuyli n lejdud yer warrac imecṭah 16

I-2-4-azuzen 16

I-2-5-aserqes 16

I-2-6-acwiq 16

I-2-7-timsaeraq 16

I-3-tabadut n tesfifin n wanuyen deg umaḍal **17**

I-4-Ayen yettwaxedmen yef tesfifin n wanuyen 17

I-5-wid yuran tisfifin n wanuyen 18

I-6-Amezruy n tesfifin n wanuyen 18

Tagrayt n yixef amezwaru 20

Ixef wis sin:

Tazwart n yixef wis sin	22
II-1-tasleđt n yisental	22
II.3.Tasleđt n tesfift n:”uccen d umeksa”	24
II.4.Tasleđt n tesfift:”tamacahut n tsekkurt”.	25
II.5.Tasleđt n tesfift:”aqejmamar “	27
Tagrayt n yixef wis sin.....	38
Tagrayt tamatut	40
Tiybula	42
Annexes	45
Agbur	52